

PARADORES

2016 WINTER INVIERNO NÚMERO 14



LIÉBANA, *Tierra de Júbilo para los Peregrinos de la Cruz*

JUBILEE LAND FOR THE PILGRIMS OF THE CROSS

CARA A CARA CON JOSÉ CORONADO | SOL EN INVIERNO | HUELVA, CAPITAL GASTRONÓMICA

Que
te
como!

JAMONES
BLÁZQUEZ 



Los expertos nos eligen!

www.jamonesblazquez.com
Guijuelo (Salamanca)



Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC

Diagramación y Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Stock.xchng | Fotolia.com

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27

MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Matè · Àngel Ferrándiz
LEÓN: Mariluz Fuentes | Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013



Cada día, más cerca de ti

YA DISPONIBLE LA RESERVA DE MESA ON LINE
EN CUALQUIERA DE LOS RESTAURANTES DE LA RED
DE PARADORES. ¡TE ESPERAMOS!



41 INDEX



10 INDICE

CARTA DE LA PRESIDENTA Paradores y Tú	04	LETTER FROM THE PRESIDENT Paradores & You
LIÉBANA, TIERRA DE JÚBILO para los Peregrinos de la Cruz	07	LIÉBANA, JUBILEE LAND for the Pilgrims of the Cross
AGENDA Exposiciones, Conciertos, Danza y Teatro	17	CULTURAL CALENDAR Exhibitions, concerts, dance and theater
APPS VIAJERAS Viajeros on line	21	TRAVELLING APPS Travelers on line
INVIERNO EN BLANCO Esquí bajo el sol de invierno	24	WHITE WINTER Snow in the winter sun
ESCAPADAS DE INVIERNO La Tierra del Eterno Verano	30	WINTER GETAWAY Snow in the winter sun
CARA A CARA José Coronado	40	FACE TO FACE José Coronado
ESCENAS DE INVIERNO Don Carnal, Pasión Contagiosa	46	WINTER ESCENES Don Carnal, Contagious Passion
COCINA DE INVIERNO Huelva, Capital Gastronómica 2017	53	WINTER CUISINE Huelva, Capital of Gastronomy 2017
TRAYECTORIA Dani Rovira	62	ARTISTIC CAREER Dani Rovira
CULTURA & WELLNESS Alcalá de Henares	68	CULTURE & WELLNESS Alcalá de Henares
LECTURAS Recomendaciones de Paradores	77	BOOKS Paradores Recommendations
REGÁLATE PARADORES www.parador.es	80	TREAT PARADORES www.parador.es
IN&OUT Atrévete y participa	82	IN&OUT Dare to participate!



Querido cliente:

Ante todo quisiera desearles un feliz 2017, con salud y alegría. El comienzo de un nuevo año nos invita a reflexionar y a fijar buenos propósitos para que sea mejor, si cabe, que el anterior. En Paradores también hemos realizado una lista de tareas y objetivos, escuchando sus comentarios y peticiones, para optimizar nuestros servicios. Queremos que cuando nos visiten se sientan como en su casa, pero además les ofrecemos nuevas experiencias que esperamos les hagan disfrutar más y mejor en todos y en cada uno de los 96 establecimientos de nuestra Red.

Confiamos en que, cuando piensen en cómo disfrutar de sus momentos libres, piensen en Paradores... Y si me permiten una sugerencia, les recuerdo que el invierno es un momento para disfrutar de los Paradores situados cerca de las estaciones de esquí, como Arties y Vielha, donde además de los deportes de nieve o el senderismo, ofrecemos una rica tradición gastronómica, a unos precios imbatibles. Tengan siempre presente que buenas referencias gastronómicas no nos faltan en Paradores, con menús de cuchara especialmente indicados para esta estación del año. Este año tienen una cita obligada con las propuestas de los Paradores de Huelva, actualmente Capital Gastronómica. Pero hay muchas otras razones y muy buenas por las que viajar en invierno. Destinos más tranquilos, mejores precios... Y para los más animados, una opción que no les dejará indiferentes: los famosos Carnavales de Cádiz.

Quisiera compartir con ustedes que estamos satisfechos con los resultados finales del ejercicio 2016, con 8 millones de euros de beneficio. Este balance positivo refleja la recuperación del consumo nacional y la entrada masiva de turistas internacionales a nuestro país. Pero también que hemos conseguido impregnar valor añadido a la marca y al producto, a través del impacto de la puesta en marcha de nuevos productos y experiencias, que han cautivado su interés. La presencia y la fidelidad de todos ustedes, clientes de Paradores, no solo nos han permitido olvidar las dificultades por las que pasamos en épocas recientes, sino que nos han ayudado a conseguir resultados similares a los obtenidos antes de la crisis. Sin duda, esta es la mejor gratificación al esfuerzo y la dedicación de todas las personas que trabajamos en esta casa.

Sabemos que tenemos que seguir esforzándonos. Por eso afrontamos con responsabilidad numerosas obras de remodelación que vamos a llevar a cabo a partir de ahora, en aras a mejorar y actualizar nuestros establecimientos. Les pedimos disculpas por los posibles trastornos que les puedan ocasionar y esperamos que sepan comprender que perseguimos seguir contando con su confianza y su plena satisfacción cuando nos visiten. De esta manera nos ayudarán a aumentar el ratio de ocupación. Durante el año que acabamos de dejar atrás hemos superado un millón trescientas dieciséis mil habitaciones vendidas.

Afrontamos 2017 con mucha ilusión e importantes novedades. Además de mejorar las instalaciones existentes, estamos trabajando con mucho entusiasmo en dos nuevas aperturas para este año, los Paradores de Lleida y Veruela. Dos impresionantes edificios que formarán parte de la Red dentro de poco tiempo y que ofrecerán la posibilidad de conocer

“If I may make a suggestion, I would like to remind you that winter is the season to enjoy the Paradores located close to ski resorts, such as Arties and Vielha”

Dears Friends,

First of all, I would like to wish you a Happy 2017, filled with health and joy. The beginning of a new New Year invites us to contemplate and establish new resolutions better than last year's. At Paradores we have also made a list of tasks and objectives, by listening to your comments and requests, to optimize our services. Not only do we want you to feel at home when you come to stay with us, but also offer you new experiences we hope you will enjoy more and better, at every one of the 96 establishments of our network.

We trust that when you think about how to enjoy your free time, your first thought is Paradores... and if I may make a suggestion, I would like to remind you that winter is the season to enjoy the Paradores located close to ski resorts, such as Arties and Vielha, where, in addition to snow sports or hiking, we offer a rich gastronomic tradition, at unbeatable prices. Always bear in mind that Paradores has a plentiful list of gastronomic specialties, with stews especially indicated for this season. This year you have an appointment with Paradores proposals in Huelva, currently Gastronomic Capital. But there are many other and very good reasons for travelling in winter. Quieter destinations, better prices... and for the more lively, an option that won't leave you indifferent: the famous Cádiz Carnivals.

I would like to tell you how satisfied we are with the 2016 end-of-year financial results, with a profit of 8 million euros. This positive balance reflects the recov-

ery of domestic consumption and the massive influx of international tourists to our country. But also that we have managed to add value to the brand and product, through the impact of the launching of new products and experiences, which have captivated your interest. Thanks to the presence and loyalty of you all, Parador customers, not only have we overcome the difficulties experienced in recent times, but you have also helped us to achieve similar results to those obtained before the crisis. Without a doubt, this is the best reward for the effort and dedication of all the people who work in this company.

However, we know we must continue to work hard. That is why we are going to responsibly undertake numerous works of refurbishment in order to improve and update our establishments. Therefore, we apologize for any possible inconvenience that this may cause and hope you will understand that we continue having your trust and full satisfaction when you visit us. In this way, we will help to increase the occupation rate. During the year that we have just left behind, we have sold more than one million three hundred and sixteen thousand rooms.

We face 2017 with great enthusiasm and important developments. In addition to improving the existing facilities, we are enthusiastically working on two new openings for this year, the Paradores of Lleida and Veruela. Two impressive buildings that will join the network very shortly and will give you the opportunity to get to know other places in Spain, with good and interesting offers, which will be published on our website parador.es. This year we will also celebrate the 50th anniversaries of the Paradores of Arties, Gijón, Verin and Vilalba. And we look forward to offering you special services at the Paradores in Cantabria, to join in the celebration of the Lebaniego Holy Year. Paradores has designed tourist programmes to make it easier to learn about this rich land which you can enjoy in Santillana del Mar, Limpias or Fuente Dé.

Once again, thank you for the positive feedback you give us in social networks, thanks to which the Parador of Alcañiz has achieved 4 stars, increasing its category.

Thank you for your loyalty. I am confident that the tourist proposals contained in this issue will encourage you to visit, or, at least, make you dream with, new destinations and challenges and, ultimately, improve your everyday life. Once again, thank you. We continue to be at your service. ✪



Angeles Alarcó Canosa

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

otros lugares de España, con buenas e interesantes ofertas, que se publicarán en nuestra web parador.es. Además, celebraremos en este ejercicio el 50 aniversario de los paradores de Arties, Gijón, Verín y Vilalba. Y les esperaremos con atenciones especiales en los de Cantabria, para sumarnos a la celebración del Año Santo Lebaniego. Paradores ha diseñado programas turísticos que harán más fácil conocer de cerca esta rica tierra y reposar su deleite en Santillana del Mar, Limpias o Fuente Dé.

Una vez más, les damos las gracias por los buenos comentarios que escriben sobre nosotros en las redes sociales, gracias a ellos el Parador de Alcañiz ha aumentado su categoría obteniendo las 4 estrellas.

Muchas gracias por su fidelidad. Confío en que las propuestas turísticas contenidas en esta publicación les empujen o, al menos, les hagan soñar con nuevos destinos y retos turísticos y que, en definitiva, mejoren su día a día. Una vez más, gracias por su fidelidad, cariño y confianza. ✪

“Si me permiten una sugerencia, les recuerdo que el invierno es un momento para disfrutar de los Paradores situados cerca de las estaciones de esquí, como Arties y Vielha”



¿Especialista en el arte de disimular **humedades?**



No las ocultes más!!
Elimínalas definitivamente
llamando a **Murprotec.**

Las humedades en el hogar, al margen de los inconvenientes estéticos, acarreamos **graves problemas estructurales y de salud** que pueden afectar gravemente a toda la familia.

Solúcionalo con un **diagnóstico completo y gratuito** gracias a **Murprotec.**

MURPROTEC

Tratamientos definitivos contra la humedad



Única empresa del sector con certificación ISO 9001

 **900 30 11 30**

www.murprotec.es

Delegaciones Murprotec en: **España / Portugal / Francia / Bélgica / Holanda / Luxemburgo / Italia**



LIÉBANA, *Tierra de Júbilo* *para los Peregrinos de la Cruz*

JUBILEE LAND FOR THE PILGRIMS OF THE CROSS

Fotos/Photos by: Turismo de Cantabria/Editorial MIC

LA ABRUPTA Y ACCIDENTADA OROGRAFÍA DE LOS MAJESTUOSOS PICOS DE EUROPA Y LA CORDILLERA CANTÁBRICA ARROPAN EL VALLE DE LIÉBANA. EL ESPECTACULAR PAISAJE ENRIQUECE EL ACCESO A CANTABRIA DESDE LAS VECINAS COMUNIDADES DE ASTURIAS Y CASTILLA Y LEÓN. ATRACTIVOS NATURALES QUE SE SUMAN A LA ANCESTRAL TRADICIÓN DEL AÑO JUBILAR.

THE LIÉBANA VALLEY IS ENCLOSED BY THE ABRUPT AND RUGGED TERRAIN OF THE MAJESTIC PICOS DE EUROPA [PEAKS OF EUROPE] AND THE CANTABRIAN MOUNTAIN RANGE. THE SPECTACULAR SCENERY ENRICHES THE ACCESS TO CANTABRIA FROM THE NEIGHBOURING REGIONS OF ASTURIAS AND CASTILE AND LEON. NATURAL CHARMS THAT ARE ADDED TO THE ANCESTRAL TRADITION OF THE JUBILEE YEAR.



Bajo el lema "Liébana. Cantabria 2017. Año Jubilar", religión y cultura se aúnan en lo que será, durante doce meses, el sello de identidad de un destino de peregrinaje que se celebra cada año que el 16 de abril, Festividad de Santo Toribio, cae en Domingo.

Su origen se remonta a la Edad Media, cuando en el siglo XVI la bula del Papa Julio II otorga el privilegio de celebrar el Año Jubilar Lebaniego y convierte al Monasterio de Santo Toribio en importante centro de peregrinación. El motivo de la bula papal es la presencia, en el monasterio, del *Lignum Crucis*, la reliquia que Toribio de Astorga había traído de Tierra Santa, el trozo de la Cruz de Cristo más grande que aún perdura. De ahí que a sus peregrinos se les conociera como "crucenos o cruceros". La peregrinación a Santo Toribio enlaza con el Camino del Norte a Compostela, el camino de las primeras peregrinaciones a Santiago. La excepcionalidad de este año jubilar radica en que volverá a abrirse la Puerta del Perdón del cenobio del Monasterio de Santo Toribio. Cada cierre simbólico de la Puerta del Perdón no supone en ningún caso el cierre de las puertas de la actividad hasta el siguiente año Santo. De igual forma, tampoco supone para Liébana el cierre de las puertas de la acogida. Más bien, añade este renovado valor a sus ya numerosos recursos, y las

Under the slogan "Liébana. Cantabria 2017. Jubilee Year", religion and culture come together in what will be, for twelve months, the identity of a pilgrimage destination that takes place every year on April 16th, the Feast of Saint Toribio, this year falling on Sunday.

Its origin dates back to the Middle Ages, when in the 16th century, Pope Julius II's bull granted the privilege of celebrating the Lebaniego Jubilee Year and turns Saint Toribio Monastery into an important pilgrimage centre. The reason of the Pope's bull is the presence of the Lignum Crucis in the monastery, the relic that Toribio of Astorga had brought back from the Holy Land, the biggest piece of Christ's Cross that persists to this day. That is why its pilgrims were known as "Crucenos" or "Cruceros". The Pilgrimage to Saint Toribio links with the Northern Way to Santiago De Compostela, the route of the first pilgrimages to Santiago.

The uniqueness of this jubilee year lies in the fact that the Door of Forgiveness of Saint Toribio Monastery will re-open. In any case, the symbolic closing of the Door of Forgiveness does not imply closing off the gates of the



mantiene abiertas para todo aquel que desee conocer esta región disfrutando del legado, el patrimonio y los valores que convierten a esta comarca de Cantabria en "Tierra de Júbilo". Ya que no tiene porqué ser Año Jubilar para hacer la peregrinación y vivir la experiencia del Camino.

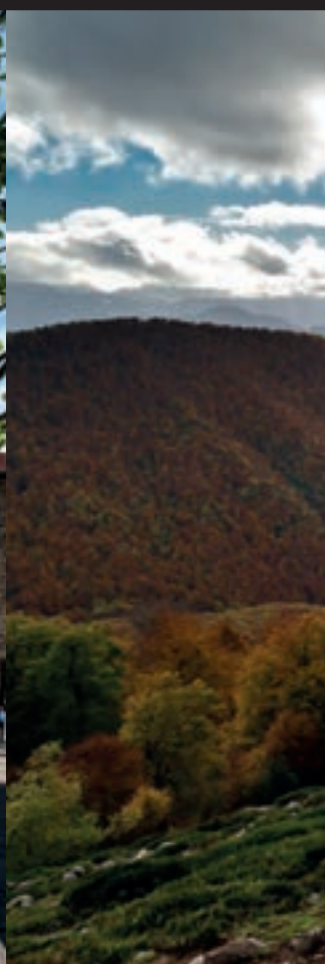
La accidentada orografía de Picos de Europa y la Cordillera Cantábrica delimitan geográficamente el valle de Liébana y condicionan el acceso a Santo Toribio desde las comunidades vecinas de Asturias y Castilla y León. Pese a ello, existen abundantes referencias históricas que avalan la existencia de cuatro vías principales de peregrinación al monasterio de Santo Toribio. Señalizadas recientemente como PR (rutas de pequeño recorrido) dentro de la red de senderos de Liébana, estos caminos discurren por diferentes trazados según la zona de procedencia.



“La peregrinación a Santo Toribio enlaza con el Camino del Norte a Compostela, el camino de las primeras peregrinaciones a Santiago”

El Camino Lebaniego discurre entre San Vicente de la Barquera y el monasterio de Santo Toribio, atravesando los municipios de San Vicente de la Barquera, Val de San Vicente, Herrerías, Lamasón, Peñarrubia, Cillórigo, Potes y Camaleño. Ofrece al peregrino un recorrido por parajes naturales de gran belleza jaloados de ejemplos capitales del patrimonio arquitectónico de Cantabria. Permite igualmente unir los Caminos Norte (o de la Costa) y Francés del Camino de Santiago a partir de las rutas leonesa y palentina que recuerdan los lazos históricos de la diócesis de Liébana con los reinos de León y Castilla. El Camino Lebaniego posee una credencial específica y un documento acreditativo de la peregrinación, llamado la Lebaniega. Son muchos los peregrinos que dirigen sus pasos hacia Santo Toribio, enlazando después los dos caminos de Santiago con el fin de ganar ambos jubileos.

La escapada sugiere además visitas obligadas a queserías y bodegas, rutas guiadas por los bosques, estancias en balnearios, jornadas micológicas, rutas con raquetas de nieve, visitas culturales a las cuevas de la comunidad y propuestas de turismo activo en todas las comarcas. 🌿





*“Cantabria es la única
región del mundo cristiano
que cuenta con dos caminos
de peregrinación”*



activity until the following year. Nor does it mean Liébana closes the doors of hospitality. Rather, it adds this renewed value to its already numerous resources, and keeps them open for those who want to discover this area enjoying the legacy, heritage and values that make this region of Cantabria a “Jubilee Land”. Since it does not have to be Jubilee Year to make the pilgrimage and live the experience of the Way.

The rugged terrain of the Peaks of Europe and the Cantabrian Mountain Range geographically encircle Liébana Valley and condition the access to Saint Toribio from the neighbouring communities of Asturias and Castile and Leon. Despite this, there are plenty of historical references that guarantee the existence of four major routes of pilgrimage to Saint Toribio Monastery. Recently signposted as PR (Short Routes) within the Liébana trails network, these roads run along different sections depending on the area of origin.

The Lebaniego Way runs between San Vicente de la Barquera and Saint Toribio Monastery, passing through the towns of San Vicente de la Barquera, Val de San Vicente, Herrerías, Lamasón, Peñarrubia, Cillórgo, Potes and Camaleño. It offers the pilgrim a tour of places of great natural beauty dotted with examples of capital architectural heritage of Cantabria. You can also join the Northern Way (or Coastal Way) and French Way to Santiago from the Leon and Palencia routes that recall the historical ties of the Liébana diocese with the old kingdoms of Leon and Castile. The Lebaniego Way has a specific credential and document certifying the pilgrimage,

called the Lebaniega. There are many pilgrims who make their way to Saint Toribio, connecting the two roads to Santiago in order to gain both Jubilee indulgences.

The getaway also involves must-visits to cheese and wine cellars, guided tours through the forests, spa visits, mushroom collecting, snowshoe routes, cultural visits to the caves of the region and active tourism proposals in all the counties.

“Los majestuosos Picos de Europa reciben al viajero que llega al Monasterio de Santo Toribio de Liébana”

PARADOR DE FUENTE DÉ

La acogedora aventura. Pocos enclaves son tan imponentes como el que rodea al Parador de Fuente Dé. En pleno Parque Nacional de los Picos de Europa, junto al conocido teleférico que es la puerta de entrada a la magia de bosques, laderas y miradores de este paraíso natural. El Parador es un moderno hotel de montaña, con un interior cálido y acogedor. Los platos caseros de la cocina tradicional cántabra, como el cocido lebaniego o el solomillo al queso de Tresviso, son la mejor antesala al descanso del peregrino. 🌿



PARADOR DE FUENTE DÉ

The cosy adventure. Few places are as impressive as the surroundings of Parador de Fuente Dé. In the heart of the Peaks of Europa National Park, next to the famous cable car which is gateway to the magic of forests, hillsides, and viewpoints in this natural paradise. The Parador is a modern mountain hotel, with a warm and cosy interior. The traditional homemade Cantabrian cuisine dishes, like *cocido lebaniego* or Tresviso cheese fillet, are the best prelude to the pilgrim's rest. 🌿



PARADOR DE LIMPIAS

The secluded palace. To the right of the estuary, where the waters of the Asón meet the sea, stands the welcoming and peaceful village of Limpías, with its 20th-century palace, now a Parador, a place with well-kept gardens that invites you to rest and contemplate. In addition to comfortable rooms and a renowned cuisine, the Parador of Limpías offers a seasonal swimming pool and a heated pool (open all year), tennis and paddle tennis courts, a children's playroom and TV room, and spacious and luminous ballrooms, ideal for family and company celebrations. ✪

PARADOR DE LIMPIAS

El palacio recogido. A la derecha de la ría, donde las aguas del Asón se acercan al mar, está el acogedor y tranquilo pueblo de Limpías. Allí aguarda un palacio del siglo XX convertido en Parador, en un lugar recogido, que invita al descanso y la contemplación de cuidados jardines. Al margen de confortables habitaciones y una reconocida cocina, el Parador de Limpías ofrece una piscina de temporada y otra climatizada (abierta todo el año) pista de tenis y de padel, una completísima sala infantil de juegos y TV y amplios y luminosos salones, ideales para celebraciones familiares y de empresa. ✪





PARADOR DE SANTILLANA GIL BLAS

La elegante casona. El Parador de Santillana Gil Blas se instala en la bella casona de los Barreda-Bracho, en la plaza de Santillana del Mar. El portón del hotel se abre al viajero para descubrir habitaciones confortables y estancias diáfanas y acogedoras, con suelo de madera y cuidada decoración tradicional y elegante. Es, sin duda, el lugar perfecto para disfrutar de la histórica villa de Santillana. 🌟

PARADOR DE SANTILLANA GIL BLAS

The elegant manor house. The Parador of Santillana Gil Blas is located in the lovely manor house of the Barreda-Bracho family, standing in the square of Santillana del Mar. The hotel gate entices the traveller to enter and discover comfortable, open and cosy rooms, with wooden floors and careful traditional and elegant decor. This is, without a doubt, the perfect place to enjoy the historic town of Santillana. 🌟

PARADOR DE SANTILLANA DEL MAR

El encanto de lo típico. El Parador de Santillana del Mar es una magnífica casona de nueva construcción que mantiene la arquitectura típica de la zona y está perfectamente integrada en el ambiente de esta bella localidad, declarada Monumento Nacional. Habitaciones confortables y un agradable ambiente ayudan al viajero a encontrar reposo y tranquilidad y a disfrutar de este cuidado pueblecito medieval de calles adoquinadas. 🌟

PARADOR DE SANTILLANA DEL MAR

Typical charm. The Parador of Santillana del Mar is a magnificent new-built manor house featuring the typical local architecture and is perfectly integrated into the environment of this beautiful town, declared a National Monument. Comfortable rooms and a pleasant ambience help the traveller find rest and tranquility enjoying this carefully preserved medieval village of cobblestone streets. 🌟



BENAHAVIS

Enjoy the Countryside, Cycling, Golf, Wine & Fine Dining



"Your other place in the world"

www.benahavis.es



EXPOSICIONES



SALAMANCA

Joan Fontcuberta.
Imago, ergo sum

Domus Artium 2002 (DA2). Hasta el 12 de febrero
 El polifacético Fontcuberta es uno de los artistas actuales más destacados de Europa, reconocido con el Premio Nacional de Fotografía en 1998 o el Premio Nacional de Ensayo con el título *Imago, ergo sum*. La muestra es una amplia selección de sus trabajos más memorables realizados entre 1984 y 2014, con fotografías, libros, objetos y audiovisuales. ✪

Domus Artium 2002 (DA2). Until 12 February

Fontcuberta is one of the most versatile and outstanding contemporary artists in Europe. He was awarded with the National Photography Award in 1998 and the National Essay Prize for his work *Imago, ergo sum*. The exhibition is a wide selection of his most memorable works between 1984 and 2014, including photographs, books, objects, and audio-visual media. ✪

MADRID

Ribera. Maestro del dibujo

Museo del Prado. Hasta el 19 de febrero

La primera muestra monográfica, desde 1992, dedicada al *Españoleto* nos acerca a la faceta como dibujante del genial José de Ribera. Son más setenta obras, principalmente dibujos, pero también pinturas y estampas, pertenecientes a instituciones y colecciones particulares norteamericanas y europeas. ✪

The Prado Museum. Until 19 February

The first monographic exhibition since 1992, dedicated to *Lo Spagnoletto*. It focuses on José de Ribera's great skills as a draughtsman. There are more than seventy works, mostly drawings, but also paintings and prints, which belong to institutions and private collections in North America and Europe. ✪



ALBACETE

El Mago Pop. La gran ilusión

HUMOR



GRANADA

Viejóvenes

Palacio de Congresos y Exposiciones. 10 de marzo

¿Qué pasa cuando dos avezados monologuistas se juntan en un espectáculo que tiene de todo, menos monólogos? Se puede averiguar en *Viejóvenes*, el último montaje de Joaquín Reyes y Ernesto Sevilla en el que se convierten en un duo a la antigua usanza de los que divierten al respetable a base de sketches e improvisaciones. Buena manera para celebrar diez años de carrera profesional de estos dos cómicos albaceteños. ✪

Palacio de Congresos y Exposiciones. 10 March

What happens when two experienced monologists join forces in a show that has everything but monologues? You will find out in *Viejóvenes*, the latest show by Joaquín Reyes and Ernesto Sevilla, who work as a duo in the old-fashioned way: making the audience laugh by using sketches and improvising. A good way of celebrating these two comedians from Albacete's ten years in the career. ✪

Teatro Circo de Albacete. Del 2 al 5 de marzo

Estrella del Canal Discovery Max es uno de los referentes de la magia televisiva actual. Su última propuesta, *La gran ilusión*, es un espectáculo donde no falta la magia de cerca, la telentransportación, las manipulaciones o la magia. Todo con un hilo argumental en el que no faltan peripecias propias del protagonista de *El Show de Truman*. ✪

Teatro Circo de Albacete. 2 to 5 March

This famous magician from Discovery Max is currently one of today's greatest TV celebrities. His latest show, *La gran ilusión*, combines close-up magic, tele transportation, manipulations, or simply magic. All these tricks will follow a storyline featuring tricks similar to those of the star of *The Truman Show*. ✪

TEATRO

MURCIA

El padre [Le Père]

Teatro Romea. 28 de enero Teatro Romea. 28 January

El padre, interpretada por el genial Héctor Alterio, es una tragicomedia teatral escrita por el dramaturgo francés Florian Zeller. A través de la historia personal de Andrés, descubrimos los graves problemas que ocasionan la vejez, la demencia senil y el Alzheimer. Sin embargo, a pesar de lo dramático de la situación, el protagonista arranca la risa en muchos momentos. ✪

The father played by the brilliant actor Héctor Alterio, is a tragicomedy drama written by the French playwright Florian Zeller. Through the personal story of Andrés, we discover serious problems associated with old age, senile dementia, and Alzheimer's disease. However, despite the dramatic nature of the situation, the main character will bring a smile to our face on more than one occasion. ✪



VALENCIA

El intercambio

Teatro Olympia. Del 19 al 29 de enero

Teatro Olympia. 19 to 29 January

Gabino Diego y Teté Delgado vuelven a las tablas con una comedia de Ignacio Nacho bajo la dirección de Juan José Afonso. *El intercambio* cuenta la historia de una abnegada esposa que no tiene mejor idea que regalarle a su marido un intercambio de parejas para celebrar su 20º aniversario. Esta huida de la rutina marital, como era previsible, acaba convirtiéndose en una auténtica pesadilla. ✪

Gabino Diego and Tete Delgado are back with a comedy by Ignacio Nacho and directed by Juan José Afonso. *El Intercambio* tells the story of a devoted wife who decides to give her husband a partner-swapping gift to celebrate their 20th anniversary. This escape from the routine of married life, as might be expected, all turns into a real nightmare. ✪



Mayumana es música, danza contemporánea y percusión con instrumentos poco convencionales que siempre sorprenden. A lo largo de su dilatada trayectoria profesional, la famosa compañía se ha ganado el favor del público con unos espectáculos multidisciplinares que, además de mucho ritmo, siempre siembran ideas en la mente del público. ✪

Mayumana is music, contemporary dance, and percussion with unusual and surprising instruments. Throughout its long career, the famous company has won the favour of the public through multidisciplinary shows that, besides having lots of rhythm, always sow ideas in the mind of the audience. ✪

CONCIERTOS

CÁCERES

Jorge Pardo



Gran Teatro de Cáceres. 25 de febrero

Considerado como el mejor músico de jazz europeo, Jorge Pardo personifica la fusión de estos ritmos con el flamenco. Colabora habitualmente con Carles Benavent y Tino Di Geraldo, como Jorge Pardo Trio, y con Francis Pose y José Vázquez 'Roper', como D'3. *Huellas* y su más reciente versión *Huellas XL* junto a la *Big Band del Taller de Músics de Barcelona* son sus últimos trabajos. ✪

Gran Teatro de Cáceres. 25 February

Considered the best European jazz musician, Jorge Pardo embodies the fusion of these rhythms with flamenco. He is a usual collaborator with Carles Benavent and Tino di Geraldo, under the name of Jorge Pardo Trio. He also collaborates with Francis Pose and José Vázquez 'Roper', as D'3. *Huellas* and the latest version *Huellas XL* with the Big Band of the Taller de Músics of Barcelona are their latest works. ✪

CABARET

JAÉN

Mayumana. Rumba

Nuevo Teatro Infanta Leonor. 8 enero

Nuevo Teatro Infanta Leonor. 8 January



TOLEDO

PATRIMONIO *de la* HUMANIDAD

TOLEDO WORLD
HERITAGE CITY 2017

www.toledo-turismo.com

Sinagoga del Tránsito / Synagogue of the Transito



WWW.SPANISHGOURMETEXPERIENCE.COM



*¡Aquí se
Vive Bien!*

...la experiencia empieza en casa.

Atención al cliente

© info@spanishgourmetexperience.com

☎ 690 087 592 / 670 239 348

**SPANISH
GOURMET
EXPERIENCE**

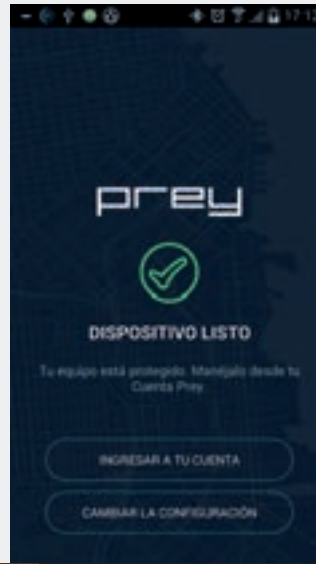
Viajeros on line!

Travelling on line!

La vida cotidiana no está exenta de grandes contrariedades, como la pérdida o el robo de nuestros móviles y tablets, en los que cabe nuestra vida entera. Prey Anti Theft aporta algo de alivio y presta ayuda para localizar su teléfono, bloquearlo, activar una alarma y otras muchas cosas más. La app es totalmente gratuita y muy útil. ✪

Everyday life is not exempt from great setbacks, such as the loss or theft of our mobiles and tablets, containing our whole life. Prey Anti Theft brings some relief and assistance to find your phone, lock it, activate an alarm and many other things. The app is completely free and very useful. ✪

Prey Anti Robos



City Mapper

Es una de las mejores apps para orientarse y saber qué trayectos hacer en cada momento. La aplicación, práctica como pocas, permite guardar viajes enteros de forma 'offline', que se pueden consultar más adelante incluso sin conexión a internet. También informa en tiempo real sobre horarios de trenes, vuelos o el estado del tráfico. El servicio está disponible en más de treinta ciudades, que incluyen a Londres, Nueva York, París, Tokio... ✪

Citymapper is one of the best apps to find your way and know what routes are the best in each moment. The app, one of the most practical, allows you to save entire trips offline, which can be consulted later even without internet connection. It also offers real time info on train timetables, or the traffic status. The service is available in more than 30 cities, including London, New York, Paris, Tokyo, ... ✪

Yuggler



Viajar con niños es una aventura que, a veces, sólo está al alcance de viajeros osados. Los padres del siglo XXI lo tienen fácil con Yuggler. Esta aplicación muestra los lugares más interesantes para niños, cerca de donde se encuentre. Descubra consejos, mire las fotos y busque usando los filtros, así se asegurará de encontrar el sitio perfecto que encaje con la edad y los gustos de sus hijos. ✪

Travelling with kids is an adventure sometimes only for brave travellers. Twenty-first century parents have it easier now with Yuggler. This application displays the most interesting places for kids, near where you are. Learn tips, see pics and search using its filters to be sure to find the perfect place according your kids' ages and tastes. ✪

La agenda cultural por excelencia, es la única plataforma que engloba toda la oferta de museos, teatros y galerías de todo el mundo, bajo la premisa "disfrutar de tu ocio es un arte". La aplicación permite comprar o reservar entradas de cualquier lugar cultural, desde el Museo del Louvre hasta el MoMa de Nueva York. Además, el software cuenta con una opción de geolocalización y ofrece al usuario toda la información sobre los centros culturales próximos. ✪

Being the cultural agenda par excellence, this is the only platform that covers the full offer of museums, theatres, and art galleries all over the world, under the premise "Enjoy your leisure is an art". The app allows you to buy or book tickets of any cultural place, from the Louvre to the MoMa in New York. In addition, the software has a geolocation option and provides the user with all the information about nearby cultural centres. ✪

Culturtickets





LA "GRANADA CARD"

descubre grandes bellezas dentro de una Granada aún desconocida

CON SU COMPRA EL USUARIO CIERRA LA RESERVA A LOS PALACIOS NAZARÍES DE LA ALHAMBRA, Y TIENE LIBERTAD PARA ORGANIZAR EL RESTO DE SU VISITA A LA ALCAZABA Y AL GENERALIFE.

En sus modalidades de PLUS y BÁSICO, tiene un coste más reducido que si visita individualmente los monumentos y ofrece acceso directo a los principales monumentos que forman parte del recorrido por la ciudad cristiana, renacentista y barroca (Alhambra, Catedral, Capilla Real, Monasterio de la Cartuja, Monasterio de San Jerónimo, Parque de las Ciencias, Museo CajaGranada Memoria de Andalucía, Cuarto Real, Abadía de Sacromonte y Casa de Zafra). Incluyen transporte urbano, además de el tren turístico Granada City Tour.

INFORMACIÓN Y COMPRA:

Tel: **858 880 990**

www.granadatur.com



Viernes

El viernes visitaremos el Parque de la Ciencias, que cuenta con interesantes salas de exposiciones permanentes y temporales y que complementa su oferta con variadas actividades además de un planetario y un bellissimo mariposario, que gusta tanto a mayores como a niños. Cercano al Parque e incluido en la "GRANADA CARD" puede visitar el Museo CajaGranada Memoria de Andalucía, toda una realidad museística diferente, ante un conjunto de medios audiovisuales e interactivos que permiten múltiples posibilidades de acercarnos al pasado de la historia andaluza.

La tarde la dedicaremos a ver el Monasterio de San Jerónimo y Monasterio de Cartuja la mejor muestra de los artes renacentista y barroco granadinos.

El conocimiento abre el apetito y sin duda se encuentran en el mejor lugar para saciarlo a lo largo de las visitas que le proponemos, bien con una buena copa de vino o cervecita fresca y unas deliciosas tapas mientras se deciden dentro de la amplia carta gastronómica que ofrece la ciudad.

Sábado

El sábado por la mañana, nos trasladaremos a otra época visitando La Alhambra que tiene sus momentos más brillantes con la monarquía nazarí y el reinado de Carlos V, entre los siglos XIII y XVI.

El Conjunto Monumental lo integran la Alcazaba, parte defensiva de la misma, los famosos Palacios Nazaríes en cuyo interior se encuentra el Patio de los Leones, y el Generalife. Con los viajes de bus urbano incluidos en el "GRANADA CARD", es fácil organizar las visitas, y si además cuenta con el tren turístico de la ciudad, podrá conectar con gran agilidad con los monumentos que incluye este.

La Catedral también dentro de nuestro recorrido, y situada en pleno centro de Granada, es considerada como primera iglesia renacentista de España; junto a ésta nos encontramos la Capilla Real, sepulcro de los Reyes Católicos. Con nuestra "GRANADA CARD" una vez más tendremos acceso directo, libre de esperas, por lo que aún nos resta tiempo para pasear por las calles que se encuentran cercanas y que están repletas de comercios con encanto donde es fácil encontrar el mejor recuerdo de nuestra visita.

La noche es mágica y fácil de localizar (Elvira, Pedro Antonio de Alarcón, Plaza Nueva, Plaza de Toros, Carrera del Darro, Ganivet y toda la zona Centro), con ambientes para todos los gustos y edades.

Domingo

El domingo visitaremos el Albaicín, barrio árabe declarado Patrimonio Mundial por la UNESCO. Se trata de un barrio de incalculable belleza con bellos monumentos y miradores y un particular trazado en el diseño de sus calles. Una vez aquí, podemos visitar la maravillosa Casa de Zafra (centro de interpretación del Albaicín), el Cuarto Real y dar una vuelta por la Abadía del Sacromonte de maravilloso paisaje y características cuevas con fachadas de cal. Todo un patrimonio etnológico por descubrir, pues es en este barrio donde tienen lugar las alegres zambras gitanas que se suceden en las largas noches llenas de duende.

En el descenso por el Albaicín, podemos disfrutar de la espectacular puesta de sol desde los diferentes miradores que jalonan esta parte de la ciudad. El más conocido es el mirador de San Nicolás, el cual en palabras del presidente Clinton cuenta con "el atardecer más bonito del mundo". Pero hay más: el mirador de San Miguel Alto, desde el cual se puede observar toda la ciudad, o el coqueto mirador de Carvajales que ofrece una vista más íntima y cercana de la Alhambra.

Es hora de despedirse de la ciudad. Para ello, nada mejor que acercarnos al barrio del Realejo, la antigua judería y conocer el que fuera aposento de la reina Aixa, el Cuarto Real. Este monumento de reciente apertura, muestra una magnífica y espectacular qubba árabe, que precede a las mismas de la Alhambra. Un final redondo para un fin de semana inolvidable.





Sol de invierno

SNOW IN THE WINTER SUN

CANTA ANTONIO MACHADO EN SU "SOL DE INVIERNO": "ES MEDIODÍA. UN PARQUE/INVIERNO. BLANCAS SENDAS;/SIMÉTRICOS MONTÍCULOS/Y RAMAS ESQUELÉTICAS./BAJO EL INVERNADERO/NARANJOS EN MACETA,/Y EN SU TONEL, PINTADO/DE VERDE, LA PALMERA./UN VIEJECILLO DICE,/PARA SU CAPA VIEJA:"EL SOL, ESTA HERMOSURA/ DE SOL!..."LOS NIÑOS JUEGAN,/EL AGUA DE LA FUENTE/ RESBALA, CORRE Y SUEÑA/LAMIENDO, CASI MUDA, LA VERDINOSA PIEDRA"

Con la llegada del frío y de las primeras nieves, parece que el buen rollo estival deviene tristeza y apatía. Mientras osos, marmotas y ardillas buscan cobijo en sus madrigueras para hibernar, grullas y cigüeñas inician su anual migración abrazando el socaire de los climas templados africanos. Siguiendo el ejemplo de la madre naturaleza, muchos se recluyen en casa y encienden la calefacción contando los días que faltan hasta que llegue el rescate la primavera. Pero el invierno no anuncia solo buen tiempo para el herrero y el chocolatero. Lo esperan con ansiedad los dos millones de españoles esquiadores habituales, cifra avalada por el último Congreso Mundial de Turismo y Nieve, que desempolvan los esquís sonriendo maliciosamente porque por fin ha llegado el momento de tirarse ladera abajo. Paradores propone unos planes invernales que será imposible rechazar. Y sin cabezas de caballo bajo las sábanas. Prometido...



Esquí por la mañana, playa por la tarde y clase de historia por la noche. Durante el día a disfrutar de la estación de esquí y montaña más meridional de Europa, Sierra Nevada. A 30 km. de Granada, el complejo ofrece el mayor desnivel de España con 1.200 metros y tiene 124 pistas para todos los gustos y colores con unos 106 kilómetros esquiabiles. Cuando el cuerpo pida el descanso del guerrero, carretera y nada de manta, sino playa. A apenas hora y poco de las pistas de esquí cogiendo la A-44 y la A-7 sucesivamente, nos daremos de bruces con el mar. El clima de la costa granadina, por algo conocida como Costa Tropical, se considera subtropical y, de hecho, es la única región nacional donde se cultiva la caña de azúcar y las chirimoyas. Las temperaturas medias anuales rondan los 20 grados centígrados, con unas mínimas que no bajan de los 14 y unas máximas de 33. Aviso a navegantes. Eso no implica que haya días con viento y frío. Haberlos, haylos, pero tienen categoría de rareza. ¿Y la clase de historia? Pues en el **Parador de Granada**, situado en plena Alhambra, en un antiguo convento construido por decisión de los Reyes Católicos sobre un palacio nazarí del que aún se conservan restos como la Al Qubba y la Sala Nazarí. El hotel está sembrado con obras de arte y excepcionales piezas de mobiliario que decoran el claustro y las estancias interiores, entre jardines y fuentes que evocan un pasado en el que lo árabe y cristiano todavía convivían respetuosos el uno con el otro.



IN HIS POEM "WINTER SUN" ANTONIO MACHADO SAYS: "IT IS NOON. A PARK/WINTER. WHITE PATHS;/SYMMETRICAL MOUNDS/AND SKELETAL BRANCHES,/UNDER THE GREENHOUSE/ORANGE TREES IN POTS,/AND IN ITS BARREL, PAINTED/GREEN, THE PALM TREE./AN OLD MAN SAYS,/TO HIS OLD CLOAK: "THE SUN, THIS BEAUTY/OF THE SUN!..." CHILDREN PLAY,/WATER FROM THE FOUNTAIN/TRICKLES, RUNS AND DREAMS/LAPPING, ALMOST SILENTLY, AGAINST THE MOSSY STONE".

With the arrival of the cold and the first snow, it seems that the positive good summer vibes turn into sadness and apathy. While bears, marmots and squirrels seek shelter in their burrows to hibernate, cranes and storks start their annual migration in search of temperate African climates. Following Mother Nature's example, many people stay indoors, turn on the heating, and count the days left for spring to come to their rescue. But not only does the winter favour the blacksmith and the chocolatier; it is eagerly awaited by two million Spanish skiers, a figure endorsed by the last World Congress on Snow and Mountain Tourism, who mischievously dust off their skis, because the slopes are calling at last!

Paradores proposes winter plans that will be impossible to turn down. And without horse heads under the sheets. We promise...



APRÈS SKI: SPA O COCKTAIL FRENTE A LA CHIMENEA

Otro plan ganador: visitar la estación de Baqueira-Beret, pista fetiche de la familia real durante muchos años. Enclavada en el Valle de Arán, en pleno Pirineo ilerdense y colindante al Parque Nacional de Aigüestortes, brinda la oportunidad de esquiar en sus excelentes 103 pistas y conocer los más de 200 lagos de este espectacular entorno plagado de pueblos, vestigios románicos y frondosos bosques de abetos y pinos negros. Para descansar dos opciones. **El Parador de Vielha** ofrece un amplio catálogo de masajes y tratamientos con spa interior y exterior. Como por ejemplo el Capricho de la naturaleza, una combinación perfecta para disfrutar de la relajación de la mente y del espíritu que incluye una exfoliación de ricas texturas, una envoltura hidratante y, por último, un masaje relajante. Paradores recomienda la cena en el precioso comedor circular, abierto al cielo, que muestra todo el esplendor de los astros. Y si no, rumbo al **Parador de Artés**, a solo siete kilómetros de Baqueira. Es el refugio perfecto para hacer acopio de fuerzas tras una agotadora jornada de nieve frente al agradable crepitar de la chimenea, mientras se deleitan con alguno de los infinitos cocktails del Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar. De estancias cálidas y acogedoras, techos abuhardillados, vigas de madera, y con vistas a las casitas del pueblo y a las cumbres de la montaña, el Parador es una joya de la arquitectura aranesa de los siglos XIV y XV.

Skiing in the morning, beach in the afternoon and a history class in the evening. During the day enjoy the southernmost ski resort and mountain in Europe, Sierra Nevada. 30 km from Granada, this resort features the largest slope in Spain with 1,200 metres and has 124 pistes for all tastes and expectations with around 106 kilometres of slopes suitable for skiing. When your body's asking for the warrior's repose, hit the road and the beach. Just over one hour from the ski slopes on the A-44 and the A-7 successively, the sea will suddenly appear. The climate of the Granada coast, also known as *Costa Tropical*, is considered subtropical and, in fact, it is the only national region where sugar cane and cherimoyas are grown. The average annual temperatures are around 20 degrees Celsius, with minimum ones that do not fall below 14 and a maximum of 33. Take heed! This does not mean there are no cold or windy days. They do exist, but they are rare. And the history class? At the *Parador de Granada*, located in the Alhambra, in a former convent built on the orders of the Catholic Monarchs on the site of a Nasrid palace that still conserves remains such as the *qubba* and the Nasrid Room. The hotel is full of works of art and exceptional pieces of furniture decorating the cloister and the interior rooms, between gardens and fountains evoking a past in which Moors and Christians still lived together respectful of one another.

HUESCA, UN MUNDO DE SENSACIONES

Tercera posibilidad: la oscense Bal de Tena, famosa por ofrecer al visitante gastronomía, deporte, aventura, cultura y arquitectura en un mundo de sensaciones cuyos latidos dejan sentirse los trescientos sesenta y cinco días del año. La estación de esquí Aramón Panticosa, la más grande de España, es una de las que mayor ampliación ha experimentado en los últimos años y es destino ideal para muchos esquiadores que encuentran en sus pistas un mundo blanco lleno de vertiginosas sensaciones. Ubicada en el término de Sallent de Gállego y una cota máxima de 2.200 metros de altitud, Formigal nació en 1964 y, desde entonces, no ha dejado de seducir a esquiadores y aventureros. Los tres valles- Panticosa, Sallent de Gállego y El Pueyo de Jaca- y sus praderas naturales que forman la estación, sus cincuenta y siete kilómetros esquiables, y las ciento cuarenta y siete pistas que posee, hablan por sí solas del formidable curriculum de esta estación, que garantiza días inolvidables de nieve y risas. Y noches, porque la estación ofrece la sugerente y desconocida práctica del esquí nocturno, que cada año gana más valientes adeptos. No hay mejor lugar para el descanso que el confortable **Parador de Bielsa**, cuyas habitaciones ofrecen preciosas vistas a la montaña circundante y al río Cinca. ❄️



APRÈS SKI: SPA OR COCKTAIL IN FRONT OF THE FIREPLACE

Another winning plan: visit the resort of Baqueira-Beret, the Royal Family's favourite piste for many years. Nestled in the Valley of Arán, in the Lleida Pyrenees and adjacent to Aigüestortes National Park, offers the opportunity to ski on its excellent 103 pistes and explore the more than 200 lakes of this spectacular environment full of villages, Romanesque remains and lush fir and mountain pine forests. To rest, two options: the *Parador de Vielha* featuring an extensive offer of massages and treatments with indoor and outdoor spa. For example, "Capricho de la naturaleza" (Whim of Nature), a perfect combination to relax mind and spirit, which includes a rich-texture exfoliation, a moisturizing wrap and, finally, a relaxing massage. Paradores recommends dinner in the beautiful round dining room, open to the sky, revealing all the splendour of the stars. And if not, then let's head for the *Parador de Arties*, only seven kilometres from Baqueira. It is the perfect retreat for recharging your battery after an exhausting day on the slopes, in front of a pleasant crackling fire, while sipping one of the infinite cocktails from the Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar. With warm and cosy rooms, sloping ceilings, wooden beams, and views over the town rooftops and mountain peaks, the Parador is a jewel of 14th and 15th century Aranes architecture.



HUESCA, A WORLD OF SENSATIONS


Third possibility: in Huesca, Bal de Tena, famous for offering the visitor gastronomy, sports, adventure, culture and architecture in a world of sensations whose beats are felt three hundred and sixty five days a year. Aramón Panticosa Ski Resort, the biggest in Spain, has undergone one of the largest expansions in recent years and is the ideal destination for many skiers who find a white world full of dizzying sensations on its pistes. Located in the municipality of Sallent de Gállego, at a maximum altitude of 2,200 metres, Formigal saw the light in 1964 and since then has not ceased attracting skiers and adventurers. The three valleys- Panticosa, Sallent de Gállego and El Pueyo de Jaca- and their natural prairies making up the resort, its fifty seven kilometres of skiable slopes, and its hundred and forty-seven pistes speak for themselves of this resort's formidable track record, guaranteeing unforgettable days of snow and laughter. And nights, because the resort also offers the suggestive and little-known practice of night skiing, every year with more and more courageous followers. There is no better place to rest than the comfortable *Parador de Bielsa*, with rooms boasting splendid views over the surrounding mountain and the River Cinca.



La Tierra del Eterno Verano

THE LAND OF ETERNAL SUMMER

© Málaga Ciudad Genial



“Con un promedio de 300 días soleados y apenas 50 con precipitaciones, sus inviernos suaves y veranos cálidos son la definición perfecta de lo que es el clima mediterráneo par excellence”

Texto/Written by Sito Ankly · Fotos/Photos by: Turismo de Málaga/Editorial MIC

CORRÍA MAYO DEL '59 CUANDO ERNEST HEMINGWAY SE INSTALÓ EN LA FINCA LA CONSULA, DEL MALAGUEÑO BARRIO DE CHURRIANA, PARA ESCRIBIR SOBRE TOROS Y LA RIVALIDAD ENTRE DOS GRANDES DE LA ÉPOCA: ANTONIO ORDÓÑEZ Y LUIS MIGUEL DOMINGUÍN. DOS AÑOS DESPUÉS, ESOS TEXTOS FORMARON EL ESQUELETO DEL QUE FUE SU ÚLTIMO LIBRO, “EL VERANO PELIGROSO”, DONDE SE LEE: “ESTE LUGAR TIENE UNA LUZ DIVINA, Y EL CLIMA ES DE LOS MEJORES AL SUR DE EUROPA (...) NUNCA HABÍA ESTADO EN UN SITIO MÁS HERMOSO. ERA IDEAL PARA TRABAJAR Y COMENCÉ A ESCRIBIR ENSEGUIDA”

IT WAS MAY '59 WHEN ERNEST HEMINGWAY CAME TO STAY AT FINCA LA CONSULA, IN THE NEIGHBOURHOOD OF CHURRIANA, MÁLAGA, TO WRITE ABOUT THE BULLS AND THE RIVALRY BETWEEN TWO GREAT BULLFIGHTERS OF THE TIME: ANTONIO ORDÓÑEZ AND LUIS MIGUEL DOMINGUÍN. TWO YEARS LATER, THESE TEXTS WERE PART OF THE SKELETON OF HIS LAST BOOK, “THE DANGEROUS SUMMER”, WHERE HE WROTE: “THIS PLACE HAS A DIVINE LIGHT, AND THE CLIMATE IS ONE OF THE BEST IN THE SOUTH OF EUROPE (...) I HAD NEVER BEEN IN A MORE BEAUTIFUL PLACE. THIS WAS AN IDEAL PLACE TO WORK AND I STARTED WRITING RIGHT AWAY.”

“Con un promedio de 300 días soleados y apenas 50 con precipitaciones, sus inviernos suaves y veranos cálidos son la definición perfecta de lo que es el clima mediterráneo par excellence”



Podría decirse que quien no se enamora de Málaga es porque no tiene corazón. Con un promedio de 300 días soleados y apenas 50 con precipitaciones, sus inviernos suaves y veranos cálidos son la definición perfecta de lo que es el clima mediterráneo par excellence. Termómetro en mano y con los registros del último siglo, la temperatura media anual de la provincia es de 23°C durante el día, una de las más cálidas del Viejo Continente, y 13°C por la noche. En enero, que es el mes más frío, la temperatura oscila en unos benevolentes 12 a 20°C durante el día y 4 a 13°C por la noche, siendo de unos 16 °C la temperatura media del mar.

¿QUIÉN DIJO MEJOR EN AGOSTO?

Seguramente, alguien que no ha estado en Málaga en invierno. Las ventajas de visitar la zona en el solsticio invernal son infinitas si las comparamos con las del resto del año.





© Málaga Ciudad Genial



It could be said that whoever does not love Málaga has no heart. With an average of 300 sunny days and only 50 rainy days, mild winters and warm summers, this is the perfect definition of the Mediterranean climate. With a thermometer and last century's records in your hand, you can check that the average annual temperature of the province is 23°C during the day, one of the warmest of the Old Continent, and 13°C at night. In January, the coldest month, the temperature ranges from a few benevolent 12 to 20°C during the day and from 4 to 13°C at night. Moreover, the average temperature of the sea is around 16°C.

WHO SAID BETTER IN AUGUST?

Certainly, someone who has not visited Málaga in winter. The advantages of visiting this town in the winter solstice are endless if compared to the rest of the year. For instance: quiet and deserted beaches, with



© Málaga Ciudad Genial



Oficina de Turismo: 926 86 07 17

descubre, siente, enamórate de Almagro

Ciudad conjunto histórico-artístico desde 1972





the sea water greyer, wilder and more mystical than ever. You will enjoy the special light the sun casts in winter, the time of the year when it is closest to the Earth, giving a perfect natural Photoshop effect to your pictures. In addition, we should not forget that your pocket will appreciate it is low season. We recommend golf lovers to visit the *Parador de Málaga*. With its velvety carpet of grass ready for swings 365 days a year, this hotel is located facing the sea and with direct access to the beach. Moreover, guests will be offered an extraordinary 18-hole course -Old Course- plus the 9-hole links, academy, three putting greens, two approach greens, and rental of golf clubs, electric trolleys and buggies.

“Con sus aterciopeladas alfombras de hierba listas para recibir el swing los 365 días del año, el Parador Málaga Golf está situado frente al mar y con acceso directo a la playa”



A saber: playas tranquilas y desérticas, con el agua marina más grisácea, salvaje y mística que nunca. Gozaremos de la especial luz que el sol proyecta en invierno, más cerca que nunca de la Tierra, y que ejerce de photoshop natural perfecto para las fotos. Sin olvidar que al ser temporada baja, el bolsillo lo agradece. Recomendamos a los amantes del golf visitar el **Parador de Málaga**. Con sus aterciopeladas alfombras de hierba listas para recibir el swing los 365 días del año, este hotel situado frente al mar y con acceso directo a la playa, ofrece a sus clientes un extraordinario recorrido de 18 hoyos -Old Course- más 9 hoyos link, escuela, tres putting green, dos green de approach, alquiler de palos, carritos y coches eléctricos.

PICASSO Y LA CUEVA DE NERJA

Las almas que busquen un perfil más cultural en sus viajes, hallarán un sinfín de festivales, ferias y los más variopintos eventos



© Málaga Ciudad Genial



“El Parador de Gibralfaro, rodeado de pinos y frente a la Alcazaba, será parada y fonda ideal para conocer esta ciudad abierta al mar”



PICASSO AND THE CAVE OF NERJA

Those souls seeking a more cultural kind of journey will find lots of festivals, fairs and a huge variety of outdoor events throughout the year. Málaga is the synonym for Picasso. The painter wanted his work to be represented in the city of his birth for eternity. We recommend you visit his birthplace and the Pablo Ruiz Picasso Foundation, where you will find more than 230 of his paintings. *Gibralfaro Parador*, located on the hill that gives it its name, surrounded by pine trees and in front of the Alcazaba, is a mandatory stop and an ideal base for discovering this Mediterranean city. “The first in the danger of Liberty, very Noble, very Loyal, very Hospitable, very Benevolent and always Brave City of Málaga,” as its motto says, is something that may be applied to each and every one of the towns and cities of the province. The hotel presides over the bay and the city, offering a unique view and a five-star Andalu-



al aire libre durante todo el año. Málaga es sinónimo de Picasso. El pintor quiso que su obra estuviera presente en la ciudad hasta la eternidad. Es recomendable visitar su casa natal y la Fundación Pablo Ruíz Picasso, que alberga más de 230 obras. **El Parador de Gibralfaro**, situado en el monte del mismo nombre, rodeado de pinos y frente a la Alcazaba, será parada y fonda ideal para conocer esta ciudad abierta al mar. “La primera en el peligro de la Libertad, muy Noble, muy Leal, muy Hospitalaria, muy Benéfica y siempre Denodada Ciudad de Málaga”, como reza su lema, que bien puede aplicarse a todos y cada una de los pueblos y ciudades de la provincia. El hotel preside la bahía y la ciudad con una perspectiva única y una oferta gastronómica de comida andaluza de cinco estrellas que se actualiza según época del año aprovechando los productos de temporada.

Más al este espera **Nerja**, hogar de otro magnífico Parador. Conocida como Narixa bajo el dominio musulmán, que significa «fuente abundante», esconde la famosa Cueva de Nerja y las pinturas de focas que podrían ser la primera obra de arte conocida de la historia de la humanidad, con 42.000 años de antigüedad. Sus 9.371 m² de superficie jalonada de interminables salas y galerías espectaculares, como la del Cataclismo, la más amplia, presidida por una enorme columna de 45 metros de altura, 20 de diámetro y 64 de perímetro, recogida en el Libro Guinness de los Records como la mayor columna del mundo. ✪

sian food offer, with updated seasonal products according to the time of year.

Further east you will find Nerja, home to another magnificent Parador. Known as Narixa under Muslim rule, which means “abundant source”, here lies the famous *Cueva de Nerja* and the 42,000-year-old paintings of seals, considered by many the first work of art known in the history of mankind. Its surface of 9,371 m² is divided into endless halls and galleries, such as the spectacular Cataclysm Hall, the largest one, presided over by a huge column 45 metres high, with a diameter of 20 and a perimeter of 64, which was included in the Guinness Book of Records as the largest column in the world. ✪

“Sobre un acantilado junto al mar, en la costa malagueña, entre maravillosas playas, se ubica el Parador de Nerja. El hotel te recibirá con un espléndido jardín cuyo verdor contrasta con el azul de la piscina”

Valduero



YOU
ARE THE
ONE

VISITAS EXCLUSIVAS CONCERTADAS
EN LA RIBERA DEL DUERO

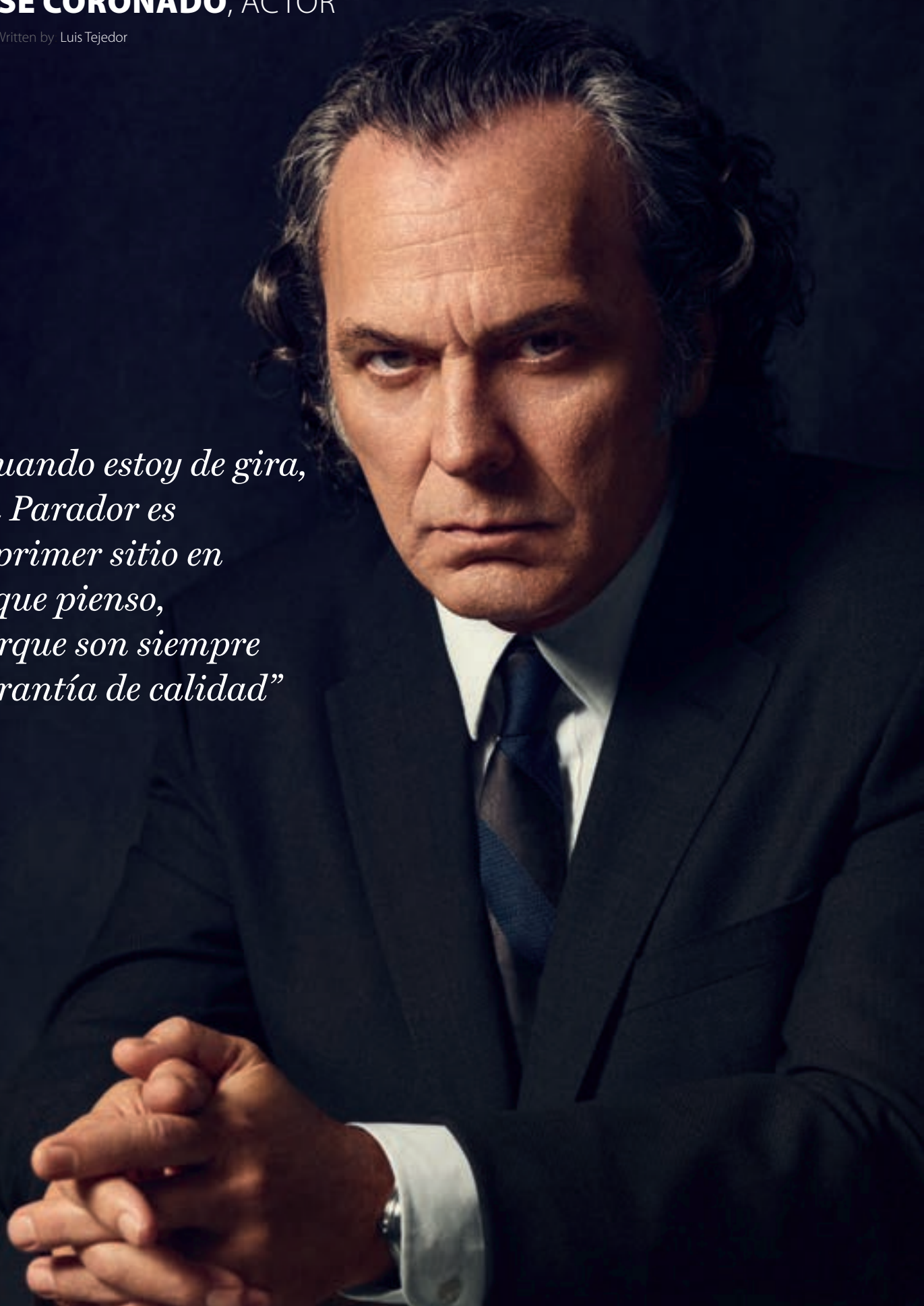
valduerocom@bodegasvalduero.com - 947 54 54 59

WINE-MODERATION.org
El vino solo se disfruta con moderación

JOSÉ CORONADO, ACTOR

Texto/Written by Luis Tejedor

*“Cuando estoy de gira,
un Parador es
el primer sitio en
el que pienso,
porque son siempre
garantía de calidad”*



«Es muy difícil tener una carrera de largo recorrido si no eres buena persona»

« IT'S VERY DIFFICULT TO HAVE A LONG-TERM CAREER IF YOU AREN'T A GOOD PERSON »

JOSÉ CORONADO NO PARA. EN 2016 HA ENCADENADO UN ESTRENO TRAS OTRO Y LA DINÁMICA CONTINÚA, YA QUE EL 27 DE ENERO LLEGÓ A LAS CARTELERAS SU ÚLTIMO PROYECTO, *ES POR TU BIEN*, EN EL QUE DA VIDA A UN PADRE SUPERADO POR LOS AMORES ADOLESCENTES DE SU HIJA. CON ESTE TÍTULO, CORONADO REGRESA A LA COMEDIA, UN GÉNERO EN EL QUE SE HA PRODIGADO POCO, ABSORBIDO EN LOS ÚLTIMOS AÑOS POR PERSONAJES COMPLEJOS E INTENSOS COMO EL QUE LE REPORTÓ EL PREMIO GOYA 2012 A MEJOR ACTOR POR SU PAPEL EN *NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS*.

Es evidente que su llegada tardía al mundo de la interpretación, rozando la treintena, no ha sido un impedimento para tener una carrera prolífica por la que ya han comenzado a lloverle reconocimientos, una cuestión que, lejos de hacerle sentirse mayor, le ayudan a mantenerse alerta.

Este actor casi sexagenario —¿quién lo diría!— entiende su profesión como un oficio en el que hay que ser humilde y buen compañero, claves para que el teléfono no haya dejado de sonar en 30 años de profesión. La llamada de *Es por tu bien* le daba mucho respeto, porque considera la comedia el género más difícil, pero respondió con un sí y cree, después de verse, que ha pasado la prueba. Ahora llega el turno del veredicto del público.

***Es por tu bien* es un género que hacía mucho tiempo que no tocaba. ¿Cómo ha sido la experiencia?**

Para mí era un gran reto, porque comedia hice en mis comienzos, cuando todavía no manejaba las herramientas de la interpretación en absoluto y dejaba bastante que desear. Además, este género es el más difícil y me daba mucho respeto. Me das una pistola y me muevo como pez en el agua, pero llevar el tempo de la comedia es muy difícil. Tuve la suerte de estar con compañeros como Javier Cámara, Roberto Álamo, Pilar Castro, María Pujalte, entre otros, y tener a Carlos Terón a la dirección, y nos divertimos mucho.

JOSÉ CORONADO DOESN'T STOP. IN 2016, HE WENT TO ONE PREMIERE AFTER ANOTHER, AND THIS KEEPS ON OCCURRING BECAUSE HIS LATEST FILM *ES POR TU BIEN* WAS RELEASED ON 27TH JANUARY, WHERE HE PLAYS THE ROLE OF A FATHER OVERWHELMED BY HIS DAUGHTER'S TEENAGE LOVES. WITH THIS FILM, CORONADO RETURNS TO COMEDY, A GENRE HE HASN'T PAID MUCH ATTENTION TO IN RECENT YEARS, SINCE HE CHOSE TO FOCUS ON COMPLEX AND INTENSE CHARACTERS, LIKE THE ONE THAT WON HIM THE 2012 GOYA AWARD FOR THE BEST ACTOR IN *NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS*.

It is clear that his late incorporation into the acting world, when he was around thirty, hasn't been an obstacle to a prolific career. He has already received recognition that, instead of making him feel old, help him keep alert.

Coronado, who's almost sixty, - who would say so! - understands his profession as one where you have to be humble as well as a good colleague. According to him, this is why he is still being hired after 30 years of career. When he was called for *Es por tu bien* he was a bit afraid because he thinks comedy is the most difficult genre of all. However, he finally said yes and thinks, after seeing himself on screen, he has passed the test. Now it's the audience's turn to judge.

***Es por tu bien* belongs to a genre you haven't played in a long time. What was the experience like?**

For me it was a great challenge, because I started in comedy, and at that time I didn't know how to use actors' tools at all and I had many things to improve. Also, this genre is the most difficult one and so I was very scared. Give me a gun and I'm like a fish in water, but the tempo of comedy is very difficult to handle. I was lucky to start with peers like Javier Cámara, Roberto Álamo, Pilar Castro, María Pujalte, among others, and to have Carlos Terón as the director, because we had lots of fun.



¿Y qué espera del resultado?

Ya vi la película medio montada y tenía una pinta estupenda. Es una comedia blanca con la que se va a reír la familia entera. Iba con mucho miedo a verme, pero creo que de esta no me echan (risas).

Usted y sus dos compañeros protagonistas encarnan a tres padres superados por las circunstancias...

Sí, son tres payasos que pierden los papeles por una buena causa. Es lo que le puede pasar a cualquier padre, que le parece que el yerno nunca está a la altura de lo que su hija merece. Estos son tres cuñados que no se llevan nada bien y que son de estratos sociales muy diferentes, pero que unen sus fuerzas para intentar abortar las relaciones de sus hijas, lo que les lleva a cometer las mayores estupideces.

¿Guarda alguna similitud su papel en la película con el de padre en la vida real?

No, porque en la vida real sabes contener los caballos y no dejarlos. Aunque podría ser como mi personaje y pensar que para mi hija nadie es suficientemente bueno, he aprendido con la vida a intentar no influir. Además, como tuve un hijo antes de tener a mi hija, lo que me propuse desde que era pequeña era darle a ella la misma libertad y la misma tolerancia, aunque cueste. Porque no es lo mismo que un hijo llegue a decirte que tiene tres novias a que te diga tu hija que tiene tres novios. ¿Eso cómo se come? Pues con una sonrisa, llevando la procesión por dentro y dándole los mismos derechos, porque así lo entiendo.

¿El de padre es el papel de su vida?

Es el más difícil y el que nunca acabas de

aprender. En realidad, tiene mucha similitud con el oficio de actor, porque el actor nunca acaba de aprender, evolucionar y crecer. La figura de padre es igual pero tienes que contar con las otras partes y te puede salir el tiro por cualquier lado. Por eso me parece que es el personaje más difícil que he interpretado en mi vida.

En la actualidad es un actor muy valorado que ya recibe premios a toda su carrera. ¿Cómo se viven este tipo de reconocimientos? ¿Le hacen sentirse mayor?

Está claro que sí te hacen un homenaje es porque ya no eres un niño, tienes que tener años, pero yo lo llevo con naturalidad. Los premios son un arma de doble filo porque te sitúan en el calendario y te sirven para manifestar tu gratitud, pero al mismo tiempo te provocan una alerta para intentar no defrau-

“When I’m on tour, a Parador is the first place that comes to my mind because they are always a guarantee of quality”

dar a toda esta gente que te está diciendo que eres un buen actor. La pregunta de si estaré a la altura de lo que me piden me la hago cada día que voy a rodar y eso te hace no bajar la guardia en absoluto y seguir trabajando con la misma ilusión y con la misma humildad del primer día.

¿Esa actitud es el secreto para que el teléfono no haya dejado de sonar en 30 años de carrera?

Yo creo que es dar la talla, estar a la altura del trabajo que te dan y sobre todo, diversificarte y hacer teatro, que es el mejor gimnasio, donde el actor aprende y se recarga. Por otro lado, hay que huir de lo que te puede distraer de esta carrera, como la estupidez de la fama, de las fiestas, de los premios, esas cosas que te pueden confundir... Yo intento, cada vez más, tener los pies en la tierra

And what do you expect as a result?

I saw the film half mounted and it looked great. It’s a comedy that will make the entire family laugh. I was very afraid of watching myself playing this role, but I think they won’t kick me out (laughter).

You and your two fellow actors embody three fathers overwhelmed by the circumstances...

Yes, three clowns who freak out for a good cause. This can happen to any father who thinks his son-in-law isn’t good enough for his daughter. These are three brothers-in-law who don’t get along and who are from very different social classes, but join forces to try to put an end to their daughters’ relationships, which leads them to committing many follies.

Is there any similarity between your role in the film and you as a father in real life?

No, because in real life you try to keep yourself from doing stupid things. Although I could be like my character and think that no one is good enough for my daughter, life has taught me that I shouldn’t try to influence anyone. In addition, since I had a son before having my daughter, I’ve always tried, since she was little, to give her the same freedom and to be as tolerant as I am with him, although it’s hard sometimes. Because it isn’t the same when a boy comes to tell you he has three girlfriends than when it is your daughter who tells you that she has three boyfriends. How do you deal with that? Well, with a smile, not showing your discomfort and giving them the same rights, because this is what I believe in.

Being a father is the role of your life?

It’s the most difficult role and the one you never come to fully master. Certainly, it’s very similar to being an actor, because an actor is always learning, evolving and growing. When you are a father it’s the same, but you have to take into account the other people involved and you can never know for sure how things are going

to end up. That’s why it seems to me that it’s the most difficult role I’ve ever played in my life.

You’ve earned huge recognition and are receiving awards for your entire career. How do you live this kind of recognition? Does it make you feel old?

It’s clear that if you’re being paid tribute it’s because you are no longer a child, that you’re getting on in years, but I’m comfortable with that. Awards are a double-edged sword because they make you aware of the passage of time and allow you to express your gratitude, but at the same time, you feel more pressure to try not to disappoint all these people who are telling you that you’re a good actor. I wonder if I’ll be able to measure up to the standard required every time I go on set, and that keeps you from lowering your guard and keep working with the same enthusiasm and humbleness as the first day.

That attitude is the secret to be still working after 30 years of career?

I think it has to do with measuring up to the job they give you and, above all, don’t stick to the same things and do theatre as well. Theatre is the best gym for an actor, it’s where you learn and go to recharge your batteries. On the other hand, you should avoid anything that may distract you from your career, such as the stupidity of fame, festivals, awards, those things that may confuse you... I’m increasingly trying to keep my feet on the ground and see my job as a profession where team work is crucial.

And how do you manage to build a team?

The most important thing to me isn’t doing a breath-taking scene, but going to bed relaxed, knowing I’ve put all my effort into it and that I helped the hairdresser, the electrician or the director of photography, because this goes both ways and if you’re kind, they treat you

y considerar mi profesión como un oficio en el que se necesita la ayuda y el trabajo en equipo.

¿Y cómo logra usted hacer equipo?

Para mí, lo más importante no es hacer una escena brutal, sino irme a la cama tranquilo de haber dado todo lo que tenía que dar y de haber ayudado al peluquero, al eléctrico o al director de fotografía, porque además eso revierte luego en ti y ellos te tratan mejor. Es muy difícil tener una carrera de largo recorrido si no eres buena persona y si no ayudas al prójimo. Yo no trabajo tanto porque sea muy bueno, sino porque me lo intento currar profesional y personalmente.

¿Se ha planteado la dirección?

La dirección me gusta, pero requiere tiempo. Ahora es imposible, con tres o cuatro proyectos al año que hago, no hay manera. Una película te supone a lo mejor un año. Lo que sí hago, modestamente, es un poco de director de actores con mis compañeros, porque soy de los que dan consejos.

¿Qué hace José Coronado para desconectar y relajarse?

Mis escapes ahora son ver cine y leer. Estoy en una época más vaguilla de viajes porque llevo años de trotamundos. A veces hasta me asusto, porque me convierto en un oso en su osera. Los actores tenemos una vida en la que siempre estamos con mucha gente en los rodajes y necesito recargarme con soledad en mi hogar.

¿En alguno de esos viajes de trabajo o placer se ha alojado en algún edificio de la red de Paradores? ¿Alguno que recuerde especialmente?

Sí, me he alojado en muchos porque he hecho mucho teatro y, cuando haces gira, el Parador es el primer sitio en el que piensas porque son siempre garantía de calidad. Por ejemplo, he ido mucho al de Mérida. ✪

“Tengo entendido que mi profesión es un oficio y no tengo deseos de pasar a la historia, sino de vivir dignamente”



very well too. It's very difficult to have a long-term career if you aren't a good person and if you don't help other people. I don't work so much because I'm so good, but because I put all my effort into things both professionally and personally.

Have you considered having a go as a director?

Yes, I'd like to give it a go, but it requires time. Now it would be impossible, with three or four projects per year, there's no way. Making a film takes about a year or so. What I sometimes do, humbly speaking, is act as a director of actors with my colleagues, because I'm one of those guys who likes giving advice.

What does José Coronado do to disconnect and relax?

My way of unwinding now is watching films and reading. I'm at a moment in life when I don't feel like travelling because I've already spent several years as a globetrotter. Sometimes it's a bit scary, because I feel like a couch potato. Actors live a life where we are always with a lot of people on set and sometimes I need to be alone at home.

On any of your trips for work or pleasure have you stayed in a Parador? Do you have any special memories of any of them?

Yes, I've stayed in many Paradores because I've worked a lot in theatre and, when you are on tour, a Parador is the first place that comes to my mind because they are always a guarantee of quality. For example, I've frequently stayed at the one in Mérida. ✪

Palos de la Frontera es mundialmente conocida como la **Cuna del Descubrimiento de América**, constituyendo un lugar inmejorable para sumergirse en la gran hazaña que supuso el Descubrimiento del Nuevo Mundo, uno de los hechos históricos más relevantes de la Historia de la Humanidad.

Un paseo a través de ella, se convierte en un verdadero paseo por la historia de dos mundos: Europa y América. Desde Palos de la Frontera, partió Cristóbal Colón el 3 de agosto de 1492 con el objetivo de buscar una nueva ruta para llegar a las Indias. En tres embarcaciones, una nao y dos carabelas, viajaron 90 valerosos hombres, que capitaneados por Colón y por los hermanos palermos Martín Alonso y Vicente Yáñez Pinzón, descubrieron América, el 12 de octubre de 1492.

Por todo ello, Palos de la Frontera se encuentra repleto de monumentos relacionados con el Descubrimiento, que ofrece al visitante para su disfrute, tales como la **Casa de los Hermanos Pinzón**, donde se pueden admirar útiles de navegación, pinturas, mapas y pasear por las estancias donde vivieron los marineros palermos codescubridores; la **Iglesia de San Jorge Mártir**, declarada Bien de Interés Cultural, edificio gótico-mudéjar donde se leyó la Real Provisión de los Reyes Católicos, por la que la villa de Palos debía aportar dos carabelas al servicio de Colón; la **Fontanilla**, popular fuente de estilo mudéjar del S. XIII, donde la tradición afirma que las naves colombinas se aprovisionaron de agua para el viaje; los **restos del Castillo y del Puerto Histórico**, donde se están realizando en la actualidad prospecciones arqueológicas para ponerlos en valor, habiendo sido ya descubiertos una alota y alfar de la época colombina en

admirable estado de conservación; la **Casa de la Misericordia**, actual Museo Naval, con una colección de maquetas de barcos elaborados manualmente y de grafitos que reproducen los principales buques escuela del mundo.

En La Rábida, perteneciente al término municipal de Palos de la Frontera, se encuentra el universal **Monasterio de Santa María de La Rábida**, donde Colón halló refugio y comprensión para lograr que los monarcas aceptaran su proyecto. Próximo a éste se hallan el **Monumento a los Descubridores**; el **Muelle de las Carabelas**, con réplicas visitables de las embarcaciones descubridoras; el **Parque Botánico Celestino Mutis**, y el **Monumento al Plus Ultra**, donado por la República de Argentina en 1926 con motivo del vuelo del Hidroavión Plus Ultra entre Palos y Buenos Aires, que emuló por aire el mismo viaje que hicieron las naves descubridoras.

También ofrece Palos de la Frontera, unas magníficas playas en Mazagón con espectaculares puestas de sol y una diversa gastronomía en la que destaca el reconocido "Fresón de Palos" y productos selectos del mar y de sus costas.

Palos de la Frontera





Don Carnal, pasión contagiosa

DON CARNAL, CONTAGIOUS PASSION

Texto Written by Laia Bove | Photo by: www.cadizturismo.com | I love the world Mundo Carnaval

SI ALGO TIENEN EN COMÚN CÁDIZ Y SANTA CRUZ DE TENERIFE, ADEMÁS DE UNA TEMPERATURA MEDIA ENVIDIABLE, ES LA DESMESURADA PASIÓN QUE EXHIBEN EN LA CELEBRACIÓN DEL CARNAVAL. AMBAS CITAS FUERON DECLARADAS FIESTA DE INTERÉS TURÍSTICO INTERNACIONAL EN 1980, UN SELLO DISTINTIVO QUE LLEVÓ A LAS DOS CIUDADES A HERMANARSE EN 2004.

Reconocidos en todo el mundo, ambos Carnavales son muy diferentes entre sí. Si la magia y la espectacularidad tiñe todos los rincones de Tenerife, en Cádiz la ironía y la mordacidad de sus chirigotas despierta un interés cada vez más creciente.

El carnaval de Cádiz se alarga desde el "domingo de cuasimodo" al "domingo de piñata" y cada día supera al anterior en dosis explosivas de color, música y tradición. El ambiente tranquilo de la 'Tacita de Plata' se quiebra por el alboroto festivo de los comparseros. El ingenio se supera edición tras edición, pues músicos callejeros, coros, cuartetos, tropas y chirigotas compiten con actuaciones originales y cada vez más mordaces. Y el casco viejo de la ciudad apenas puede contener tanto jolgorio.

Santa Cruz de Tenerife, por su parte, pone en escena la espectacularidad en todas sus formas. Guarda similitudes con el de Brasil, por la grandiosidad de sus desfiles. Los grupos y rondallas inundan la ciudad de melodías festivas, anunciando impresionantes galas que reúnen a miles de personas enmascaradas. Y junto a la música, el color y la alegría callejera, la crítica social, el sorprendente ingenio y la creatividad. ¿Se puede pedir más?





IF CÁDIZ AND SANTA CRUZ DE TENERIFE HAVE SOMETHING IN COMMON, IN ADDITION TO AN EXCELLENT AVERAGE TEMPERATURE, IT IS THE OVERWHELMING PASSION DISPLAYED DURING CARNIVAL CELEBRATIONS. BOTH EVENTS WERE DECLARED A FESTIVAL OF INTERNATIONAL TOURIST INTEREST IN 1980, A HALLMARK THAT LED THE TWO CITIES TO TWINNING IN 2004.

Both Carnivals are internationally renowned despite being very different. Whereas the magic and the spectacle are present in every corner of Tenerife, in Cádiz the irony and sarcasm of its *chirigotas* are the main source of interest.

In Cádiz, Carnival time stretches from “Quasimodo Sunday” to “Piñata Sunday” and every day the explosive dose of colour, music and tradition is ever more impressive than the previous. The peaceful atmosphere of the *‘la Tacita de Plata’* is disrupted by the festive mood of the *comparseros*. Creativity grows every year as street musicians, choirs, string quartets, troops and *chirigotas* compete with original and increasingly acrimonious performances. And the old part of the city can barely contain so much revelry.

On the other hand, in Santa Cruz de Tenerife you will find all kinds of spectacles, bearing similarities with the Brazil Carnival due to the grandiosity of its parades. The groups and *rondallas* flood the city with festive melodies, announcing impressive galas that bring together thousands of masked people. And in addition to music, colour, merriment, social criticism, and amazing ingenuity and creativity. What more could you ask for?

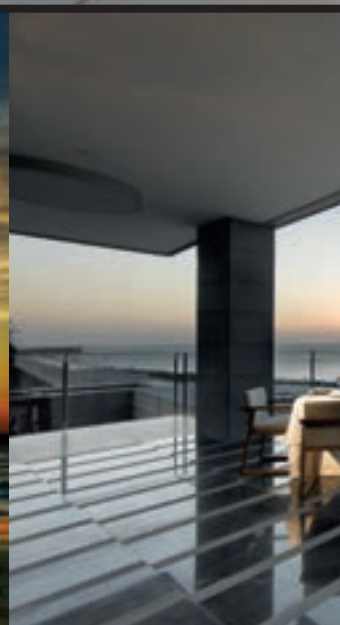
“El Parador es una joya moderna con impresionantes vistas a la bahía desde sus terrazas, sus diáfanas habitaciones, su exclusiva piscina o su relajante spa”

LA CIUDAD MÁS ANTIGUA DE OCCIDENTE

Considerada como la ciudad más antigua de occidente, en Cádiz conviven en perfecta armonía palacios barrocos y edificios indianos con la excepcional arquitectura moderna del Parador. A los amantes del diseño, el **Parador de Cádiz** les fascinará. Es una joya moderna con impresionantes vistas a la bahía desde sus terrazas, sus diáfanas habitaciones, su exclusiva piscina o su relajante spa. El Parador está ubicado a solo un paso de la playa de La Caleta e invita a deambular por el paseo marítimo, testigo de otras épocas en las fue importante nexo de unión con el Nuevo Mundo. El esplendor colonial de la ciudad queda patente, además, en La Catedral, visible desde el mar. Sus barrios, como El Pópulo o el de Santa María, esconden casas barrocas, plazas como la de San Juan de Dios y son paso obligado para disfrutar del pescaíto frito. El Parador es la mejor opción para degustar los pescados y mariscos del Golfo de Cádiz y del Estrecho, los vinos y vinagres de Jerez, la manzanilla de Sanlúcar y la carne de ternera retinta de la Sierra de Cádiz. ✦



The Parador is a modern jewel with stunning views of the bay from its terraces, its airy rooms, a unique swimming pool and a relaxing spa





THE OLDEST CITY IN THE WEST

Cádiz is considered the oldest city in the West. Here, baroque palaces and Spanish-American style buildings perfectly coexist with the modern architecture of the Parador. Design lovers will find this Parador fascinating: a modern jewel with stunning views of the bay from its terraces, its airy rooms, a unique swimming pool and a relaxing spa. The Parador is located just a step away from the La Caleta beach, where our guests can go to stroll along the promenade, a witness of what, in the past, was an important connection with the New World. The colonial splendour of the city can be seen in the cathedral, visible from the sea. Neighbourhoods like El Pópulo or Santa María conceal baroque style houses and squares like San Juan de Dios, an essential visit for enjoying the typical *pescaíto frito* (fried fish). The Parador is the best choice if you want to taste fish and seafood from the Gulf of Cadiz and the Strait of Gibraltar, wines and vinegars from Jerez, *manzanilla* sherry from Sanlúcar and veal from the Cádiz Mountains. ✪



“Se trata de una casona de montaña camuflada entre el paisaje con impresionantes panorámicas sobre el cono del volcán, la caldera de Cahorra y la Montaña Blanca”



PARAÍSO EN UN MAR DE ESTRELLAS

El mejor lugar para disfrutar del carnaval tinerfeño es el **Parador de las Cañadas del Teide**, situado a 2.152 m sobre el nivel del mar, en el corazón del Parque nacional del Teide. Se trata de una casona de montaña camuflada entre el paisaje con impresionantes panorámicas sobre el cono del volcán, la caldera de Cahorra y la Montaña Blanca. El aire aquí es limpio y reponedor, el mar de nubes hace de éste un lugar idílico y el cielo acerca las estrellas para que los huéspedes las descubran durante las observaciones astronómicas que ofrece el Parador, que también organiza visitas a yacimientos arqueológicos y escapadas de senderismo (todos los viernes charla y observación del cielo con divulgadores astronómicos. La actividad es gratuita). ☼



PARADISE IN A SEA OF STARS

The best place to enjoy the carnival in Tenerife is the **Parador of Las Cañadas del Teide**, standing 2,152 m above sea level, in the heart of the Teide National Park. It is a mountain manor house camouflaged by the landscape, with breath-taking panoramic views over the cone of the volcano, the Caldera of Cahorra and the White Mountain. The air here is clean and refreshing, the sea of clouds makes this an idyllic place and the sky bring the stars closer so our guests can discover their wonders during one of the astronomical observations offered by the Parador. Here, we also organise visits to archaeological sites as well as hiking trails (every Friday there will be a Lecture and an observation of the sky with astronomy guides. The activity is free of charge). ☼

gruponorteños

carne excelente



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20
Tel. +34 91 779 65 06 | at.cliente@gruponortenos.com

www.gruponortenos.com





CASTILLA
LA-MANCHA

VILLANUEVA DE LOS INFANTES

Foto: M. José Valle Serrón

Foto: M. José Valle Serrón

Foto: aRucas 2018

Foto: M. José Valle Serrón



"...y comenzó a caminar por el antiguo y conocido Campo de Montiel.
Y era verdad que por el caminaba".

Cap. II, 1ª Parte del Quijote



Ayuntamiento
Villanueva de los
Infantes



Comarcas
«Castilla-La Mancha»



¿Te gustaría ser más alto?

No hace falta ser bajito para querer ser más alto...
Y es que unos centímetros de más estilizan y favorecen a todo el mundo. Estamos especializados en la venta de zapatos con alzas para hombres. Visita nuestra tienda online ¡Te sorprenderá!

Would you like to look taller?

You don't have to be short to want to look taller, because some extra inches makes us slender, and of course, it makes everyone looks much better. We are specialized in height increasing shoes for men. Visit our online shop. **You will be amazed!**



www.soyalto.com

C/ Danza Invisible, 1, Local 416 - 29620 Torremolinos - Málaga
Teléfono (+34) 952 382 820 - Email: info@soyalto.com



HUELVA, *Capital Española de la Gastronomía 2017*

HUELVA, SPANISH CAPITAL OF GASTRONOMY 2017



SABORES DE MAR Y TIERRA A DENTRO

Texto/Written by: Luis Tejedor

TOLEDO TIENE UNA DIGNA SUCESORA. HUELVA SERÁ LA REFERENCIA CULINARIA ESPAÑOLA DURANTE TODO EL AÑO GRACIAS A LA GRAN VARIEDAD Y CALIDAD DE SUS PRODUCTOS, Y UNA TRADICIÓN QUE HACE HONOR A ESTOS RECURSOS.

A la segunda fue la vencida. Tras el digno intento del año pasado, la candidatura onubense se alzó con este reconocimiento a su gastronomía, su restauración y su industria alimentaria. Casi nada. Por primera vez desde su creación hace cinco años, el galardón ha sido concedido a una ciudad costera (tras Burgos, Cáceres, Vitoria y Toledo) rindiendo un homenaje agradecido a la gamba y al marisco de la región. Así durante este 2017, los atractivos culinarios de esta capital andaluza se unen a su capital turístico, para llevar al máximo su repercusión nacional e internacional.

Y es que, aunque Huelva tiene productos celebrados en todo el mundo, como el jamón de jabugo, las fresas o sus vinos, el jurado

integrado por profesionales del turismo, la hostelería y la comunicación ha hecho de la elección de esta ciudad un reconocimiento a la cocina de la mar, un guiño a esos productos que cada madrugada entran en las lonjas de pescado.

El recetario clásico onubense es consecuente con lo que tiene a su disposición. Y lo borda. La tradición nos ofrece una extensa pannotia de platos a base de pescado, marisco y productos del mar. De la gamba omnipresente a las habitas con choco. Pero haríamos una visita incompleta si desdeñamos los frutos de la tierra o las carnes. Jamón de jabugo, setas, verduras, carnes de caza... ¿Hace falta decir más?

En los fogones onubenses, además, se dejará sentir este año el es-

píritu americanista que respira la ciudad, no olvidemos que de allí partió Colón en ruta al nuevo continente hace 525 años. Como lanzadera de la cocina europea, Huelva se convertirá en punto de encuentro de la fusión gastronómica entre las culturas europea y americana.

DE LA MAR A LA MESA

Esta ciudad plantada en el Atlántico andaluz tiene en su haber excelentes productos que combinan tradición, sabor y calidad. El mar ha hecho grandes regalos a Huelva y la ciudad ha devuelto el gesto tratándolos como merece. En recetas memorables para quién las prueba por primera vez.

La gamba blanca de Huelva es uno de los productos más conocidos de la zona, gracias a que habita principalmente en el Golfo de Cádiz. No hay perdón posible para el pecado mortal de no animarse a probar un buen plato. La forma más tradicional de consumirla es cocida y aliñada con sal gorda. No necesita más.

Otro manjar de estos puertos es la mojama, parte exquisita del lomo del atún. Producto típico de Huelva, sus características y altísima calidad le ha llevado a conseguir una certificación europea, la Indicación Gráfica Protegida Mojama de Isla Cristina.

También abundan otros pescados y mariscos capaces de dejar los ojos en blanco al gourmet más tiquismiquis. Las cigalas y langostinos son muy habituales en toda la provincia y también las coquinas, muy sabrosas pese a su reducido tamaño, los choccos, las sardinas o la caballa.

JAMÓN, SETAS Y VINO

Pese a ser una provincia marinera, la matanza del cerdo es una práctica típica de muchos pueblos onubenses.

“This year, the Americanist atmosphere of the city will be reflected in Huelva’s cuisine -we mustn’t forget that Columbus set forth from here on his voyage to the New World 525 years ago”



“En los fogones onubenses, además, se dejará sentir este año el espíritu americanista que respira la ciudad, no olvidemos que de allí partió Colón en ruta al nuevo continente hace 525 años”



SEA AND INLAND FLAVOURS

TOLEDO HAS A WORTHY SUCCESSOR. HUELVA WILL BE THE SPANISH CULINARY REFERENCE THROUGHOUT THE YEAR THANKS TO THE GREAT VARIETY AND QUALITY OF ITS PRODUCTS, AND A TRADITION THAT HONOURS THESE RESOURCES.

Second time lucky. After last year's worthy attempt, Huelva's candidature achieved this recognition of its gastronomy and its catering and food industry. Not bad. For the first time since its creation five years ago, the prize has been awarded to a coastal city (after Burgos, Cáceres, Vitoria and Toledo) paying a grateful tribute to the prawn and seafood of the region. So, during 2017, the culinary attractions of this Andalusian capital join its tourist capital, to maximize its impact nationally and internationally.

Because, although Huelva has world-famous products, such as ham from nearby Jabugo, strawberries and wines, the jury consisting of tourism, catering and media professionals, by choosing this city recognises sea cooking, supporting those products delivered to the fish markets every morning.

Classic Huelva cuisine is consistent with what it has at hand. And it excels in doing so, with a wide range of traditional dishes based on fish, shellfish and sea products. From the omnipresent prawn to beans and cuttlefish. But our visit would be incomplete without the fruits of the earth or meat. Jabugo ham, mushrooms, vegetables, game... need I say more?

Furthermore, this year, the Americanist atmosphere of the city will be reflected in Huelva's cuisine -we mustn't forget that Columbus set forth from here on his voyage to the New World 525 years ago. As the promoter of European cuisine, Huelva will become the meeting point of gastronomic fusion between European and American cultures.

FROM THE SEA TO THE TABLE

This Andalusian Atlantic city has excellent products that combine tradition, flavour and quality. The sea has given Huelva great gifts and the city has returned the gesture by treating them as they deserve, turning them into memorable dishes for those who taste them for the first time.

White prawns from Huelva is one of the best-known products of the area, as they mainly live in the Gulf of Cadiz. It would be an unpardonable sin not to try some. The most traditional way of eating them is cooked and seasoned with coarse salt. That's all it needs.

Another typical Huelva delicacy is *mojama*, dried salted tuna loin, its characteristics and high quality having gained it the European certification "Protected Geographical Indication Mojama de Isla Cristina".

There are also many other fish and shellfish that will delight even the fussiest gourmet. Crayfish and king prawns are very common throughout the province as well as cockles, very tasty despite their small size, as well as cuttlefish, sardines or mackerel.

HAM, MUSHROOMS AND WINE

Despite being a seafaring province, the annual pig slaughter is a typical practice in many villages of the region. Here they know how to make the most of any part of the pig, its cold meat products being highly appreciated by locals and tourists alike. However, ham is the star meat product par excellence, its mere mention being able to put an end to the most bitter of arguments.





In autumn, it is common to find different varieties of mushrooms in the woods and meadows. Among the most common types are *níscalo* (*Lactarius deliciosus*) and *Boletus*, as well as *tana* (*Amanita caesarea*) and *gurumelo* (*Amanita ponderosa*).

In Huelva nothing is lacking. Another essential product is its wine. Its designation, Condado de Huelva, has two varieties: Condado Pálido (smooth and pale straw colour) and Condado Viejo (more mature and mahogany colour).

AND FOR DESSERT, STRAWBERRIES...

Huelva is renowned for a special fruit, the strawberry. It is one of the largest producers in Europe thanks to its gentle climate. Many hours of sunshine, steady temperatures and a generous land make it the perfect place to grow this fruit in terms of quality and quantity.

“Huelva destaca por una fruta en especial, la fresa. Es una de las mayores productoras de Europa gracias a las bondades de su clima”



Aquí se sabe sacar lustre a cualquier parte del cerdo, sus embutidos son muy apreciados por locales y turistas, pero es el jamón de jabugo el que se lleva la palma, convirtiéndose en el producto cárnico por excelencia, cuya mera mención puede acabar con las discusiones más enconadas.

Durante el otoño es frecuente encontrar diferentes variedades de setas en los bosques y prados. Entre los tipos más comunes el níscalo y el boletus, además de la tana y el gurumelo.

En Huelva no falta de nada. Otro productos indispensable es su vino. Su denominación, Condado de Huelva, tiene dos variedades: Condado Pálido (de color pajizo y gradación suave) y Condado Viejo (más recio y de color caoba).

Y DE POSTRE, FRESAS...

Huelva destaca por una fruta en especial, la fresa. Es una de las mayores productoras de Europa gracias a las bondades de su clima. Muchas horas de sol, una temperatura sin altibajos y una tierra generosa hacen que sea el lugar perfecto para que la cosecha de este fruto rojo combine cantidad y calidad. ♡

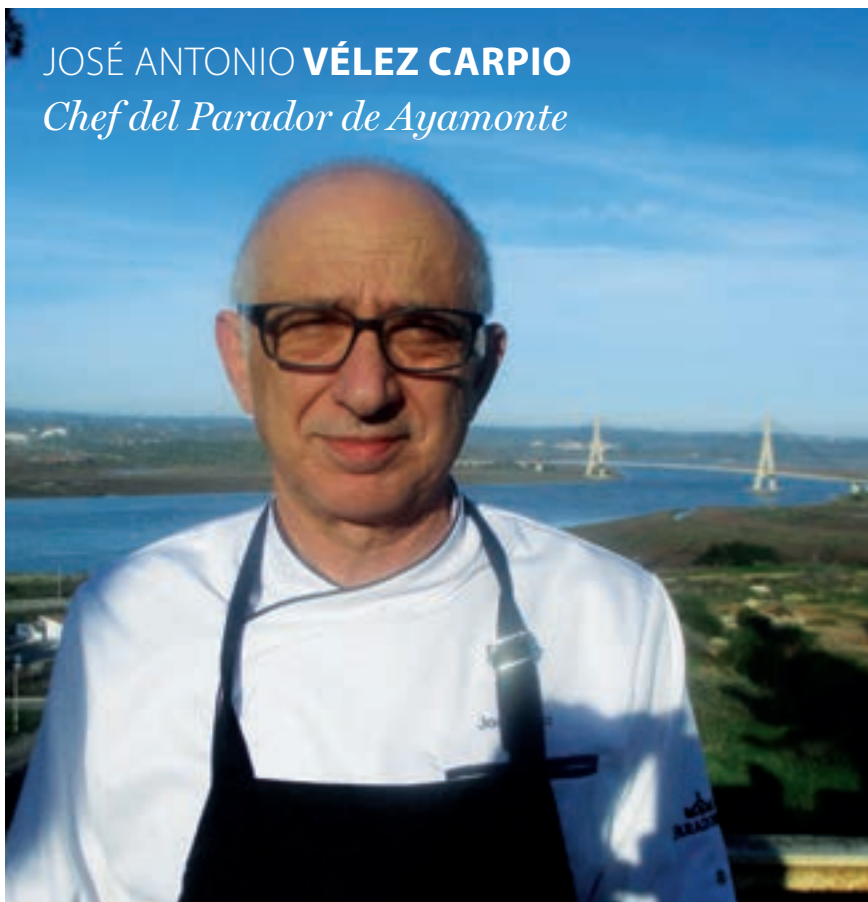




Sabor de siempre

DESDE ASTURIAS, POR EL MUNDO

www.renypicot.com - tel: +34 91 411 77 66



JOSÉ ANTONIO VÉLEZ CARPIO
Chef del Parador de Ayamonte

“La cocina de Huelva es una cocina de producto”

El Parador de Ayamonte está dentro del modelo gastronómico denominado “Tamizia” con una oferta gastronómica sugerente

CUANDO EN UNA PROVINCIA HAY UNA MATERIA PRIMA TAN EXCELENTE Y VARIADA, LO LÓGICO EN UNA COCINA ES DISFRUTARLA. Y SACARLE PARTIDO. JOSÉ ANTONIO VÉLEZ, EN EL PARADOR DE AYAMONTE, SABE CÓMO LLEVAR A ESTOS SOBERBIOS PRODUCTOS A LA EXCELENCIA QUE MERECE. POR SUPUESTO, CON EL SELLO PARADORES.

¿Qué principios marcan la pauta de la cocina del Parador de Ayamonte?

El Parador de Ayamonte está dentro del modelo gastronómico denominado “Tamizia” con una oferta gastronómica sugerente, con productos locales y del entorno, pudiendo degustar una entradas variadas y para compartir, platos especiales, sándwich y bocadillos bien elaborados y cuidados, platos principales de pescado y carne, así como postres elaborados artesanalmente.

¿Cómo es la cocina tradicional de Huelva?

Es una cocina de producto, con materia prima de excelente calidad, en la que destacan pescados, mariscos, conservas, salazones, fresón, naranjas, aceite y los ibéricos, principalmente.

¿Es más fácil hacer una gran cocina con el producto que tiene en la provincia?

Sí, en la cocina de Huelva tenemos produc-

tos de calidad excepcional y ello nos ayuda a ofrecer al cliente platos de elaboración sencilla y llena de sabor.

¿Qué producto destacaría por encima de todos? ¿Cuál le sorprende más?

El choco o la raya son dos de los productos estrella y más conocidos, junto con los embutidos de Jabugo, el Jamón de Huelva o el Fresón, pero también los “gurumelos”, que es una especie de hongo muy apreciado en la provincia, una seta que aún sigue siendo muy desconocida para los que nos visitan de fuera.

¿Qué platos nos sugiere en el Parador?

Las albóndigas de choco, el revuelto de gurumelos, la Raya Ayamontina, nuestro bocadillo “serranito” y, de postre, “la coca ayamontina artesana”.

Huelva es la Capital Española de la Gastronomía en 2017. ¿Qué aporta este reconocimiento a la cocina onubense?

Posiciona a Huelva y a su gastronomía, da a conocer su cocina, riqueza y variedad de productos y promueve el turismo gastronómico. 🍷

"Huelva's is a product-based cuisine"

WHEN A PROVINCE HAS SUCH RICH AND VARIED RAW MATERIAL, THE LOGICAL THING IN A KITCHEN IS TO MAKE THE MOST OF IT AND ENJOY IT. JOSÉ ANTONIO VÉLEZ, CHEF AT THE PARADOR DE AYAMONTE, KNOWS HOW TO GET THE MOST OUT OF THESE SUPERB PRODUCTS. OF COURSE, WITH THE PARADORES HALLMARK..

ham or strawberries, but also "Gurumelos", a variety of mushroom very popular in the province, which is still very unknown to visitors to the area.

Which principles set the standard for cooking at the Parador de Ayamonte?

Parador de Ayamonte is in the "Tamizía" category, a suggestive gastronomic offer made using local produce, featuring a variety of starters and for sharing, special dishes, well-designed sandwiches, main course fish and meat dishes, as well as artisan homemade desserts.

What is the traditional cuisine of Huelva like?

It's a product-based cuisine, with prime-quality raw material, especially highlighting fish,

shellfish, preserves, salted fish, strawberries, oranges, oil and Ibérico pork products.

Is it easier to make haute cuisine with local produce?

Yes, Huelva cuisine features exceptional quality products and this helps us to offer the customer easy and tasty dishes.

What product would you highlight above all? Which is the most surprising?

Cuttlefish and Skate fish are two of the most well-known and star products, along with *Jabugo* cured pork products, Huelva

Which dishes would you recommend at the Parador?

Cuttlefish balls, scrambled eggs with *gurumelo* mushrooms, Ayamonte skate fish, our "Serranito" sandwich and, for dessert, our artisan Ayamonte cake.

Huelva is the Spanish Capital of Gastronomy in 2017. What does this recognition mean for Huelva cuisine?

It positions Huelva and its gastronomy, discovers its cooking, as well as the extensive and varied products and promotes gastronomic tourism. 🍷



MATARROMERA

"Hay más filosofía y sabiduría
en una botella de vino,
que en todos los libros..."

(Louis Pasteur)

MATARROMERASHOP

www.grupomatarromera.com

Buscanos en Facebook
Grupo Matarromera

Siguemos en Twitter
@Matarromera

ARC Racing

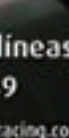
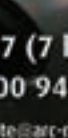
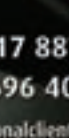
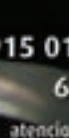
www.arc-racing.com



**ESPECIALISTAS EN PREPARACIÓN Y MANTENIMIENTO
DE VEHÍCULOS 4x4, RUTAS Y AVENTURAS**

**LIDERES EN REPARACIÓN Y RESTAURACIÓN
DE LLANTAS DE ALEACIÓN**

Instalaciones específicas para reparación de llantas
Máquinas de última generación con control por láser



915 017 887 (7 líneas)
696 400 949

atencionalcliente@arc-racing.com

Certificación de Calidad en Restauración y Reparación de Llantas de Aluminio



IF YOU'RE VISITING MAZAGON YOU MUST TASTE ONE OF THE DISHES MADE BY JESÚS PERDIGONES. THE CHEF AT THE PARADOR IS AN EXPERT IN AND ENJOYS THE CULINARY HERITAGE LEFT TO US BY TIME AND POPULAR WISDOM. USING TYPICAL HUELVA PRODUCTS AND WITH THE REVERENTIAL RESPECT PRACTICED IN THE KITCHEN OF THIS PARADOR, A MEAL HERE IS AN UNFORGETTABLE EXPERIENCE.

"CULINARY ART IN HUELVA SPEAKS FOR ITSELF"

What makes Huelva cuisine one of the most famous in Spain?

The good products that left Huelva with Columbus's caravels, La Niña, La Pinta, and La Santa Maria, with them came many unfamiliar foods from the New World and, above all, autochthonous products.

Can Paradores improve and add lustre to this gastronomic tradition?

Of course. We have some very tasty stew dishes, such as stewed rice with seafood, ones with *gurumelo* mushrooms, or those made with products from the pig slaughter, typical at this time of the year.

Huelva cuisine is strongly based on sea produce...

Yes, there is a wide variety of products: white prawns from Huelva coast, local golden-coloured cockles, the gold of the coast, like the colour of the sands on our beaches, as well as the eels that are caught in the Guadiana. What more can we say? Huelva's culinary art speaks for itself!

What are the Parador's most representative dishes?

I couldn't exactly say, but they are well-prepared and well-balanced, for both national and foreign guests.

What does being the Gastronomic Capital of Spain during 2017 mean for Huelva?

It's a start and a way of promoting our quality. The products in this province speak for themselves; it's a good occasion to become known on an international scale. ☺



**JESÚS PERDIGONES
RODRÍGUEZ**
Chef del Parador de Mazagón

"El arte culinario en Huelva habla por sí solo"

NO ES POSIBLE PASAR POR MAZAGÓN SIN DISFRUTAR DE LOS SABERES DE JESÚS PERDIGONES. EL CHEF DEL PARADOR CONOCE A LA PERFECCIÓN Y DISFRUTA DEL PATRIMONIO CULINARIO QUE HA DEJADO EL TIEMPO Y EL SABER POPULAR. CON PRODUCTOS COMO LOS ONUBENSES Y EL RESPETO REVERENCIAL PROFESADO EN LA COCINA DE ESTE PARADOR, UN ALMUERZO PASA A CONVERTIRSE EN UNA EXPERIENCIA INOLVIDABLE.

¿Qué tiene la cocina onubense para ser una de las más celebradas de España?

Los buenos productos que parten desde Huelva con el descubrimiento de las Carabelas. La Niña, La Pinta, y la Nao Santa Maria, de ellas vinieron numerosos alimentos desconocidos del nuevo mundo y, sobre todo, los productos autóctonos.

¿Paradores puede mejorar y dar lustre a esta tradición gastronómica?

Por supuesto. Tenemos unos platos de cuchara que desbordan en sabores y aromas, como los guisos de arroz con toques marineros, los de gurumelos o los de la matanza, típicos en estas fechas.

La cocina onubense tiene un puntal fuerte en los productos del mar...

Sí, hay una gran variedad de productos: las gambas blancas de la costa de Huelva, las coquinas de color rubia, que es el oro de la costa, es el color de las arenas que bañan nuestras playas, amén de las angulas que

aún se capturan en los caños del Guadiana. ¡Qué más se puede decir, si el arte culinario en Huelva habla por sí solo!

¿Cuál es la propuesta gastronómica del Parador de Mazagón?

Empezaría por el jamón D.O. de Huelva, pasando por las gambas o los guisos marineros... No faltarían nuestros pescados, como la corvina, ni la carne del cerdo negro...

¿Qué platos son los más representativos de la cocina del Parador?

No sabría decir con exactitud, pero está elaborada y bien orientada, tanto para el cliente nacional como el extranjero.

¿Qué significa para Huelva la capitalidad gastronómica de España durante 2017?

Es un principio y una lanzadera de la calidad que tenemos. Los productos de esta provincia hablan por sí solos, es un buen momento para darnos a conocer internacionalmente. ☺

DANI ROVIRA, ACTOR

“La vida solo es una y es para los valientes, y yo quiero estar entre los valientes”

Texto/Written by: Luis Tejedor

DANI ROVIRA ES TAL Y COMO PARECE SER: ALEGRE Y DIVERTIDO. A NADIE LE EXTRAÑA QUE DISFRUTE HABLANDO Y HACIENDO REÍR A LOS DEMÁS, YA QUE, DE LO CONTRARIO, DIFÍCILMENTE PODRÍA HABER SIDO AQUEL HUMORISTA Y MONOLOGUISTA QUE TRIUNFÓ EN TELEVISIÓN. O EL ACTOR CÓMICO QUE TODOS CONOCEMOS, PROTAGONISTA DE *OCHO APELLIDOS VASCOS* (2014), *AHORA O NUNCA* (2015) Y *OCHO APELLIDOS CATALANES* (2015). PERO ESTE MALAGUEÑO DE 36 AÑOS TAMBIÉN SABE PONERSE SERIO. SU ÚLTIMA PELÍCULA, *100 METROS* (ESTRENADA EL 4 DE NOVIEMBRE), SUPONE UN IMPORTANTE CAMBIO DE REGISTRO EN SU CARRERA, AL LLEVAR A LA PANTALLA LA HISTORIA REAL DE RAMÓN ARROYO, UN ENFERMO DE ESCLEROSIS MÚLTIPLE QUE, LEJOS DE RENDIRSE ANTE LA ADVERSIDAD, DECIDE AFRONTAR EL MAYOR RETO DE SU VIDA: PARTICIPAR EN EL IRONMAN.

Esta durísima prueba de triatlón consiste en nadar 3,8 km en aguas abiertas, recorrer 180 km en bicicleta y correr 42 km a pie (un maratón). Todo ello, en menos de 17 horas. Ramón Arroyo consiguió superar este gran reto en 2013, haciendo honor a su lema: “Rendirse no es una opción”. ¿Lo conseguirá también Dani Rovira en esta película, dirigida por Marcel Barrena, en la que comparte reparto con Karra Elejalde y Alexandra Jiménez?

DANI ROVIRA IS JUST AS HE LOOKS: CHEERFUL AND FUNNY. NOBODY IS SURPRISED THAT HE ENJOYS TALKING AND MAKING PEOPLE LAUGH BECAUSE, OTHERWISE, HE COULD HARDLY HAVE BEEN THAT HUMOURIST AND MONOLOGIST THAT TRIUMPHS ON TELEVISION. OR THE COMIC ACTOR WE ALL KNOW, THE PROTAGONIST OF *OCHO APELLIDOS VASCOS* (2014), *AHORA O NUNCA* (2015) AND *OCHO APELLIDOS CATALANES* (2015). BUT THIS 36 YEAR-OLD MALAGENEAN ALSO KNOWS TO GET SERIOUS. HIS LATEST FILM, *100 METROS* (RELEASED ON 4 NOVEMBER), REPRESENTS A SIGNIFICANT CHANGE OF TONE IN HIS CAREER, BRINGING TO THE SCREEN THE REAL STORY OF RAMÓN ARROYO, A MULTIPLE SCLEROSIS SUFFERER WHO, FAR FROM GIVING UP IN THE FACE OF ADVERSITY, DECIDES TO FACE THE BIGGEST CHALLENGE OF HIS LIFE: PARTICIPATE IN THE IRONMAN TRIATHLON.

This extremely tough competition consists of swimming 3.8 km in open waters, cycling 180 km and running 42 km (a marathon). All this in less than 17 hours. Ramón Arroyo managed to overcome this great challenge in 2013, doing honour to his motto: "Surrender is not an option". Will also Dani Rovira achieve it in this film, directed by Marcel Barrena, with fellow actors Karra Elejalde and Alexandra Jiménez?





Da la impresión de que, para Dani Rovira, *100 metros* es algo más que una simple película...

Esta experiencia me ha aportado muchísimo, comenzando por haber conocido a mi amigo Ramón, el protagonista real de la historia, y por haberme acercado a la realidad de la esclerosis múltiple. He ganado en empatía y he tomado mayor conciencia de mí mismo, porque este tipo de películas te resitúan como persona. Aprendes de las limitaciones, de lo que uno puede o no puede hacer, etc.

Cuando ves a una persona como Ramón, que hace de sus acciones un ejemplo de vida, claro que aprendes. Por otra parte, tengo muchas ganas de que la película cumpla una función más allá de la meramente cinematográfica; es decir, que tenga un efecto terapéutico y motivador, que aliente y transmita esperanza. Es un canto a la vida, es como una mano que te empuja un poquito por detrás, tengas o no una enfermedad degenerativa. Me gustaría que esta película ayudara a la gente, porque el cine también está para eso, para desempeñar una función social, solidaria y, sobre todo, informativa.

¿Qué ha aprendido usted de la esclerosis múltiple?

Es una enfermedad desconocida y muy peculiar, por la incertidumbre que genera en quienes la padecen. Los enfermos de esclerosis múltiple deben enfrentarse muchas veces a la incompreensión de la sociedad. Por eso, espero que a través de esta película cambie la forma de mirar a estas personas. Esa incompreensión es la que lleva a muchos enfermos a no querer "salir del armario"; es decir, a no atreverse a hablar de ello por miedo a que la gente a su alrededor les rechace. Después de ver la película, el hermano de Ramón le dio un abrazo y le dijo: "Creo que ahora entiendo lo que te pasa". Si pudiéramos conseguir un diez por ciento de eso, habríamos logrado nuestro objetivo y yo me daría por satisfecho.

It seems that, for Dani Rovira, *100 metros* is more than just a film...

This experience has taught me a lot, starting with having met my friend Ramón, the real protagonist of the story, and for allowing me to come closer to the reality of multiple sclerosis. I've become more empathetic and more aware of myself, because this type of movies redefines you as a person. You learn from limitations, from what one can or can't do, etc. When you see someone like Ramón, who makes his actions an example of life, of course you learn. On the other hand, I'm looking forward to the film fulfilling a role beyond the film industry; I mean, that it will have a therapeutic and motivating effect, inspiring and transmitting hope. It's a hymn to life, like a hand that pushes you a little bit from behind, whether or not you have a degenerative disease. I'd like to see this film help people, because the film world also has that social, supportive, and, above all, informative function.

What have you learned from multiple sclerosis?

It's a very peculiar and unknown disease, because of the uncertainty it generates in those who suffer it. Multiple sclerosis patients must frequently face society's incomprehension. I therefore hope that through this film the way of looking at these people can be changed. This incomprehension means many sick people don't want to "come out of the closet"; that means not daring to talk about it because they fear the people around may reject them. After watching the film, Ramón's brother gave him a hug and said: "I think I now understand what's the matter with you". If we could get ten per

¿Cómo se prepara un actor para un rodaje tan exigente? Creo que ha tenido que perder unos cuantos kilos...

Sí. Lo ideal hubiera sido que en la primera parte del rodaje hubiera tenido exceso de peso y que luego, a fuerza de entrenar, hubiera ido adelgazando. Pero claro, las películas se ruedan según las necesidades de producción, y eso resultaba imposible. Entonces optamos por adelgazar lo máximo posible, de modo que en la primera parte de la película, con la ropa puesta, hicimos que no se notara mucho, y cuando el personaje empieza a entrenar para el Ironman fuimos quitando ropa, y entonces se ve a un Dani Rovira muy finito. ¡A ver si algún día consigo volver a tener esa forma! (risas)

A propósito de Karra Elejalde, esta es ya la tercera película en la que trabajan juntos, después de *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes*...

Sí, y en las tres hacemos de suegro y yerno... A mí me faltan ya palabras para decir lo que le admiro. Ojalá pueda trabajar con él muchas veces más, porque es un tío tan divertido, tan inteligente, tan cariñoso, tan superdotado... El otro día lo dije en una entrevista en la que estaba él delante: para mí, Karra es el mejor juguete que he tenido nunca, es como un niño grande. Y creo que somos como dos niños atrapados en cuerpos que no nos pertenecen. Lo adoro. Y además lo digo con la boca bien grande: a mí me parece el mejor actor que hay ahora mismo en España. Esa paleta de registros, esa capacidad que tiene de hacerte reír, sufrir, pasar miedo o llorar me parece tan brutal... Es un actor de raza, así que, claro, todo lo que sea trabajar con él es un privilegio. Además, nos hemos hecho muy buenos amigos. Yo creo que en la próxima película de *Ocho apellidos vascos*, Koldo y Rafa [personajes interpretados por Karra Elejalde y Dani Rovira] nos casamos...

Con *100 metros* ha dejado un poco de lado la comedia para adentrarse en el drama. ¿En algún momento tuvo miedo a arriesgar?

“Espero que 100 metros tenga un efecto terapéutico y motivador, que aliente y transmita esperanza”

Se vive una vez y las oportunidades que estoy teniendo no puedo desaprovecharlas. Al fin y al cabo, estamos haciendo películas, no operando a corazón abierto. Por eso, si mañana me ofrecen un psycho-thriller, lo haré. Por supuesto, soy consciente de mis limitaciones, ¿pero qué es lo peor que puede pasar, que a la gente no le guste? Al menos lo habré intentado. Creo que la vida solo es una y es para los valientes, y yo quiero estar entre los valientes. El miedo es una emoción que hay que reservar para cosas más importantes. De repente te dan la oportunidad de presentar los Premios Goya, ¿y tienes miedo?, pues no. Y si me equivoco, me equivoco...

***Ocho apellidos vascos* sigue siendo la película más taquillera en la historia de España. Después de semejante éxito, ¿todavía es capaz de ver el lado divertido de la celebridad?**

Es evidente que la fama te hace perder el anonimato, pero no tu intimidad. Aunque la tienes que defender cada día a capa y espada. A mí la fama me ha llegado de for-



“LIFE IS ONLY ONE AND IT IS FOR THE BRAVE, AND I WANT TO BE AMONG THE BRAVE”

“Los Paradores tienen un punto medieval que mola mucho”

ma progresiva, primero con Paramount Comedy, *El club de la comedia*, etc. La gente me paraba por la calle, se hacía fotos conmigo... pero era sobre todo en Málaga. Sin embargo, lo que sucedió con *Ocho apellidos vascos* es algo para lo que nadie está preparado. Fue duro, no voy a decir que no. Hasta hace unos meses yo sufría mucho, porque tienes que salir a la calle y no puedes dejar de hacer tu vida. Tienes que comprar el pan, ir al teatro, etc. Hay que buscar un equilibrio y tomárselo con humor, pero no todo vale. Tienes que ser generoso con el público, pero el público también tiene que entender que hoy en día todo el mundo tiene un móvil con cámara de fotos y acceso a Internet. Y eso lo ha cambiado todo, porque en España hay más de 46 millones de personas. Muchos se te acercan y no te dan ni los buenos días. Solo te dicen “foto”, y luego se van sin ni siquiera decir “adiós”.

cent of that, we would have achieved our goal and I'd be more than satisfied.

How does an actor prepare himself for such a demanding shooting? I believe that you had to lose a few kilos...

Yes. The ideal thing would have to have been a little overweight in the first part of the shooting and then, having to train, I could have lost weight. But of course, films are shot according to production needs, and that was impossible. Then we decided to lose weight as much as possible, so that in the first part of the film, with clothes on, we did it in a way that couldn't be noticed very much, and when the character begins to train for the Ironman we started removing clothes, and then you see a very thin Dani Rovira. Let's see if one day I'll ever be as fit again! (Laughter)

As for Karra Elejalde, this is already the third film you've worked together, after *Ocho apellidos vascos* and *Ocho apellidos catalanes*...

Yes, and in the three we play father and son-in-law... (Laughter) I can't say how much I admire him. I hope to work with him on many more occasions, because he's such a fun, smart, affectionate, gifted guy... The other day I said so in an interview where he was in front of me: for me, Karra is the best toy I've ever had, he's like a big kid. And I think we are like two kids trapped inside bodies that don't belong to us. I adore him. And I say so loud and clear: for me, he's the best actor now in Spain. That range of expression, the ability to make you laugh, suffer, be afraid, or cry, I think is so awesome... He's a very talented actor, so, of course, working with him is a privilege. We have also become very good friends. I believe that in the next *Ocho apellidos vascos* film Koldo and Rafa [characters played by Karra Elejalde and Dani Rovira] we'll get married... (Laughter)

With *100 metros* you have left comedy a little aside for getting involved in drama. Were you at any time afraid of taking the risk?

You only live once and I can't afford to miss the opportunities I'm having right now. After all, we are making films, not doing open-heart surgery. So, if tomorrow I'm offered a psycho-thriller, I'll take it. Of course, I'm aware of my limitations, but the worst thing that could happen is that people won't like it. At least I'll have tried. I believe that life is only one and it is for the brave, and I want to be among the brave. Fear is an emotion that must be reserved for more important things. Suddenly you are given the opportunity to present the Goya

“Paradores have a medieval touch that’s pretty cool”



Una buena forma de despejarse es viajar. ¿Conoce la Red de Paradores del Estado? ¿Tiene alguno favorito?

Recuerdo el Parador de Jaén a raíz de una actuación que tuve en una sala de la ciudad. A veces te llevas este tipo de sorpresas, que quien te contrata te dice: “Te esperamos en el Parador”. Allí pasé una noche. Otra experiencia maravillosa fue la del Parador de León, gracias a Jesús Calleja. En uno de sus cumpleaños hizo una fiesta en su casa, y a los de fuera quiso hospedarnos en el Parador, un edificio histórico que está en plena ciudad. En general, los Paradores tienen un punto medieval que mola mucho. Me gustaría tener tiempo para poder disfrutar de una experiencia más larga, de tres o cuatro días, en algún lugar apartado... ✨

Awards, and you're afraid? Well, no. If I make a mistake, I make a mistake...

Ocho apellidos vascos is still the largest box-office success in Spanish history. After such a success, are you still able to see the fun side of celebrity?

It's clear that fame makes you lose anonymity, but not your privacy. Even though you have to fiercely defend it every day. Fame has come to me gradually, first with Paramount Comedy, *El club de la comedia*, etc. People stopped me on the street, took pictures with me... but especially in Malaga. However, what happened with *Ocho apellidos vascos* is something for which no one is prepared. It was tough, I'm not going to say it wasn't. Until a few months ago, I was really suffering, because you have to go outside and live your life. You have to buy the bread, go to the theatre, etc. You must find a balance and take it with good humour, but it isn't the case that anything goes. You have to be kind to the public, but the public also has to understand that today everyone has a mobile phone with a camera and Internet access. And that has changed everything, because Spain has more than 46 million inhabitants. Many people come up to you and don't even say “Good morning”. They just say “Photo”, and then leave without even saying “Goodbye”.

A good way to relax is travelling. Do you know of the State Paradores Network? Do you have a favourite one?

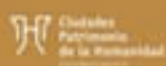
I remember Parador de Jaén when I had a performance in the city. Sometimes you get this kind of surprises when the person hiring you says: “We'll meet you at the Parador”. I spent one night there. Another wonderful experience was Parador de León, thanks to Jesús Calleja. He held a birthday party in his house, and he wanted the guests who came from another place to stay at the Parador, a historic building in the heart of the city. In general, Paradores have a medieval touch that's pretty cool. I'd like to have time to enjoy a longer stay, three or four days, in some secluded place... ✨



ALCALÁ

**INSPIRACIÓN
CERVANTINA**

TERRITORIO CULTURAL
CIUDAD PATRIMONIO
DE LA HUMANIDAD



ALCALÁ

SI ALGUIEN QUIERE VISITAR UNA CIUDAD CON 'INSPIRACIÓN CERVANTINA' DEBE ELEGIR UN DESTINO INEQUÍVOCO: ALCALÁ DE HENARES.

La ciudad de Cervantes es pura inspiración. Es un territorio cultural que se desarrolla en una Ciudad Patrimonio de la Humanidad. Es la emblemática 'ciudad del saber' creada desde hace siglos por otro de sus personajes legendarios, el Cardenal Cisneros. Es la ciudad donde Isabel la Católica y Cristóbal Colón mantuvieron la entrevista que nos descubrió el nuevo mundo. Es la ciudad de los 2000 años de historia, con Complutum a la cabeza como uno de los enclaves romanos de referencia en España. Es la ciudad donde se encuentra uno de los museos de autor más visitados de Europa: la Casa Natal de Cervantes. Y, también, es la ciudad del teatro con el espectacular Corral de Comedias, -el más antiguo del continente- como uno de sus más preciados tesoros. Y, cómo no, es la Ciudad



*Territorio Cultural,
Ciudad Patrimonio de la Humanidad*



de una de las Universidades más antiguas y prolíficas de España, que camina en el siglo XXI entre el saber de Cisneros y la Inspiración de Cervantes, entre el conocimiento y la creación, entre el espíritu y el alma. Estas letras están dedicadas para todos aquellos que aún no conocen que en el corazón de España y bañado por las aguas del Henares, una ciudad mesetera, tranquila, amable; pero también histórica y legendaria, espera a los visitantes del mundo como siempre hizo a lo

largo de la historia: con los brazos abiertos. Y allí, evocando el Siglo de Oro, revivirán con toda naturalidad los versos de Quevedo, las comedias de Lope y Tirso, o las recreaciones del presidente Azaña. Incluso podrán aspirar el olor de incunables o testimonios tan insustituibles como la partida bautismal de Miguel de Cervantes o la joya bibliográfica de la Biblia Políglota Complutense. ¡No pierdan el tiempo! ¡Vivan una aventura en el tiempo, con Inspiración Cervantina!



CIUDAD PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

La ciudad de Alcalá de Henares, que vio nacer a Miguel de Cervantes en 1547, fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO el 2 de diciembre de 1998. Este reconocimiento de la UNESCO no solo se refiere al patrimonio histórico artístico que atesora la ciudad, sino también y muy sensiblemente a la aportación de Alcalá a la cultura universal, especialmente en los siglos XVI y XVII. Alcalá ha logrado pertenecer a esta lista mundial de ciudades reconocidas por su patrimonio por ser la primera ciudad, diseñada y construida especialmente como sede de una universidad y este diseño serviría como modelo a otros centros de enseñanza en Europa y América. También alcanzó el reconocimiento, entre otros aspectos, por "la contribución de Alcalá de Henares al desarrollo intelectual de la humanidad, en los avances lingüísticos que tuvieron lugar en la ciudad, especialmente en lo relativo a la Lengua Española y a través del trabajo de su hijo más ilustre, Miguel de Cervantes Saavedra y su obra maestra D. Quijote". 🌐



INSPIRACIÓN CERVANTINA

Alcalá tiene en Miguel de Cervantes no sólo a su hijo pródigo sino también a su embajador infinito. Nadie mejor que el Príncipe de los Ingenios como emblema de una ciudad, cuna del castellano por la que transitaron los mejores escritores de varias épocas tan emblemáticas como el Siglo de Oro. Es por ello por lo que la ciudad ha decidido alargar este homenaje permanente y centrar en la 'inspiración cervantina' el motivo central de su campaña de promoción turística. Nada mejor que la inspiración cervantina para impregnar a los potenciales visitantes de una inspiración única en la historia. La pila bautismal de Miguel de Cervantes es uno de los elementos más visitados en la ciudad, enclavada en la Capilla del Oidor. Esta inspiración está arraigada en una ciudad con una historia trascendente.



DIEZ TESOROS QUE NO TE PUEDES PERDER

1. LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, su fachada, sus patios, el Paraninfo y la Capilla de San Ildefonso. Visita imprescindible.
2. LA CALLE MAYOR es una maravilla. La evocación del Siglo de Oro es permanente y el disfrute constante. Una gozada que ningún visitante se puede perder.
3. La Ciudad cuenta con FESTIVALES CULTURALES internacionales como el Festival de la Palabra (abril), Clásicos en Alcalá (junio), Muestra Internacional de Humor Gráfico (septiembre), Semana Cervantina (octubre), Don Juan en Alcalá (noviembre) o Festival Internacional de Cortometrajes 'Alcine'. Todo el año con lo mejor de la cultura. Pocas ciudades tienen una con-

centración de eventos culturales de tanto relieve.

4. LA IGLESIA MAGISTRAL CATEDRAL es un tesoro por descubrir. Sobre ella se concentra una de las zonas de mayor exposición urbana del Patrimonio de la ciudad, el Palacio Arzobispal, las Murallas de la ciudad, el Museo Regional de Arqueología o el Monasterio Cisterciense de San Bernardo son algunas de las 'joyas' del patrimonio complutense.
5. Cervantes es infinito. Con el MUSEO CASA NATAL DE CERVANTES como gran 'centro de peregrinación cervantina' y como una de las casas de autor más visitadas del mundo, la 'Inspiración Cervantina' impreg-

na la ciudad de tal manera que nadie escapa de esta apasionante influencia.

6. LA GASTRONOMÍA, las rutas de la tapa y, en definitiva, la ya conocida Alcalá Gastronómica centra gran parte de la oferta que la ciudad propone a sus visitantes. La cocina tradicional se va mezclando con las nuevas formas de entender la gastronomía para conformar un menú sugerente y variado.
7. La ciudad cuenta con MÁS DE 3.000 PLAZAS HOTELERAS. Desde el Parador, uno de los más premiados y destacados de la última década, hasta los recientes hostales, alguno de ellos emulando a las casas del Siglo de Oro, la calidad y la cantidad conforman una buena oferta, siempre imprescindible para recibir a los visitantes y turistas a lo largo del año.
8. La CASA DE LA ENTREVISTA, el ANTIGUO HOSPITAL DE SANTA MARÍA LA RICA, la CAPILLA DEL OIDOR o la SALA DE EXPOSICIONES SAN JOSÉ DE CARACCIOSOS son referentes de excelentes exposiciones a lo largo de todo el año. Suponen un extraordinario aliciente cultural para los visitantes de la ciudad. Además cuentan con una destacada y permanente oferta teatral en el Corral de Comedias más antiguo de Europa, una verdadera joya del patrimonio, a la que se une la programación del Teatro Salón Cervantes, otro referente de la actividad teatral en la Comunidad de Madrid.
9. La ciudad romana de COMPLUTUM es imprescindible. El trabajo realizado en las tres últimas décadas aflora con todo su potencial para demostrar la grandeza de una de las ciudades romanas más destacadas de España y una de las recuperaciones más concienzudas de la ciudad de los dos mil años de historia.
10. El entorno del RÍO HENARES y el PARQUE NATURAL proponen una alternativa de ocio extraordinaria para aquellos visitantes que quieran complementar su visita urbana con la práctica de deporte o paseos evocadores en épocas como el otoño o la primavera, donde los colores y los sueños se funden en la Ciudad de Cervantes... ¡ya lo saben... pura Inspiración Cervantina! ¡Les estamos esperando! 📍



CÓRDOBA

patio abierto

C/Trueque, 4

Información turística 902 20 17 74

www.turismodecordoba.org

TRUE QUE



CUA TRO

CENTRO DE INTERPRETACIÓN
FIESTA DE LOS PATIOS





SPA PARADOR DE **ALCALÁ DE HENARES**

Agua para Don Quijote

HAY EN CERVANTES TANTO INGENIO QUE MUCHAS DE SUS FRASES SON AFORISMOS SURGIDOS DE LA INTENSIDAD CON LA QUE VIVIÓ. ALCALÁ DE HENARES, LA VILLA QUE LE VIO NACER, NOS ENVUELVE CON ESA ESENCIA LEGENDARIA QUE SOLO DESPRENDEN LAS CIUDADES UNIVERSALES. CADA CALLE TRASCURRE POR LA RIBERA CERVANTINA, SOLO HAY QUE DETENERSE Y DISFRUTAR. COMO SENTENCIÓ NUESTRO MÁS INSIGNE ESCRITOR: "EL QUE NO SABE GOZAR DE LA VENTURA CUANDO LE VIENE, NO DEBE QUEJARSE SI SE PASA."

Si hay una ciudad que tenga en sus mimbres la literatura es Alcalá de Henares. Pocas cosas quedan ya por alabar de esta urbe, cuna del más insigne escritor en lengua castellana. Pocos lugares, o más bien ninguno, han visto desfilar por sus callejuelas a personajes tan inmensos como Cervantes, Francisco de Quevedo, Lope de Vega, Calderón de la Barca, Tirso de Molina y San Juan de la Cruz. Sólo por eso, ya hay razón para visitarla. Su grandeza es precisamente la aureola que inspiró al autor del Quijote a escribir la novela más increíble que ha poblado los universos literarios. El Parador está ubicado en un edificio emblemático, un colegio-convento y Hostería del Estudiante del siglo XVII, situado en el antiguo Colegio Mayor de San Jerónimo. Sus sobrias paredes combinan a la perfección tradición y vanguardia, uno de las señas de identidad de la casa, con una decoración interior moderna y de diseño, exquisita y extremadamente elegante.



SPA PARADOR DE ALCALÁ DE HENARES

CERVANTES IS SO INGENIOUS THAT MANY OF HIS SENTENCES ARE APHORISMS EMERGED FROM THE INTENSITY WITH WHICH HE LIVED. ALCALÁ DE HENARES, THE TOWN WHERE HE WAS BORN, SURROUNDS US WITH THAT LEGENDARY ESSENCE THAT ONLY UNIVERSAL CITIES EXUDE. EACH STREET RUNS ALONG CERVANTES'S RIVERBANK, YOU ONLY HAVE TO STOP AND ENJOY IT. LIKE OUR MOST DISTINGUISHED WRITER SAID: "HE WHO DOESN'T KNOW HOW TO ENJOY GOOD FORTUNE WHEN IT COMES TO HIM SHOULDN'T COMPLAIN WHEN IT PASSES HIM BY."

Water for Don Quixote

If there is a town which oozes literature, it is Alcalá de Henares. There are few things so acclaimed in this city, cradle of the most distinguished writer in the Spanish language. Few places, or rather none, have seen great figures such as Cervantes, Francisco de Quevedo, Lope de Vega, Calderón de la Barca, Tirso de Molina and St. John of the Cross parade through its narrow streets.

That alone is reason enough to visit it. Its magnificence is precisely the aura that inspired the author of Don Quixote to write the most amazing novel of the literary universe. The Parador is located in an emblematic building, a 17th-century monastery school and student lodgings located in the former San Jerónimo College. Its sober walls perfectly combine tradition and avant-garde, one of the hotel's hallmarks, with a modern interior decoration and design, exquisite and extremely elegant.



XIV EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA (Modalidad presencial)

Programa presencial
Enfoque eminentemente práctico
Impartido por profesionales del sector y
profesores expertos en la materia
Prácticas en las cadenas hoteleras
más relevantes

X EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA (Modalidad On Line)

Programa completamente on line
Enfoque eminentemente práctico
Sistema de evaluación continua totalmente on line
Impartido por profesores expertos en la materia y profesionales del sector
Opción a realizar prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

CURSOS DE ALEMÁN APLICADO A LA GESTIÓN HOTELERA (Modalidad On Line)

Cursos desarrollados completamente on line
Metodología interactiva que permite el desarrollo de destrezas orales y escritas
Enfoque eminentemente práctico
Dos niveles consecutivos independientes: Nivel Inicial y Nivel Avanzado

INFORMACIÓN

Carlos Sanz Domínguez. HYPERLINK "mailto:casanz@us.es" casanz@us.es - 954 557 640 Facultad de Turismo y Finanzas

PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla. HYPERLINK "http://www.cfp.us.es" www.cfp.us.es



Las buenas experiencias están en los pequeños detalles

**Creamos marcos incomparables
como Profesionales de Higiene**

**Gracias a nuestros más de 55 años de experiencia
en la fabricación de químicos y soluciones
para la Limpieza Profesional,
hacemos de cada estancia un rincón único,
saludable y confortable**

**Por ello, clientes como Paradores de Turismo de España
confían en nosotros, porque aseguramos
momentos inolvidables a sus clientes,
a nuestros clientes**



Thomil
profesional

Un espacio impecable, un espacio Thomil

Ctra. de Andalucía km. 18 P.I. Las Arenas - 28320 Pinto (Madrid)

Tel.: 91 691 01 75 - www.thomil.com

DELICADAS SENSACIONES

El spa se encuentra en uno de los lugares más espectaculares del Parador, bajo las bóvedas de la iglesia del antiguo convento del siglo XVII. Las sensaciones no parten solo de los tratamientos que proporciona un delicado bienestar, sino de la propia elegancia del entorno en el que se emplaza, convirtiéndolo en uno de los más bellos del país.

La "Española inglesa", haciendo un guiño a la obra de Cervantes, da nombre a un tratamiento a base de flores que ayudan a tonificar la piel. Acontecimientos como el "Spa beauty party", un circuito de sensaciones que puedes disfrutar con amigos, el "Ritual exfoliante tierras lejanas", "Brisa del amanecer" o "Lomi Lomi 60" son algunas de las relajantes experiencias que componen la visita al spa. Las espectaculares instalaciones disponen además de ducha bitérmica, piscina de chorros e hidromasaje, sala Vip, sauna, terma y excelentes tumbonas donde el relax está más que garantizado. ☺



"Its sober walls perfectly combine tradition and avant-garde, one of the hotel's hallmarks, with a modern interior decoration and design, exquisite and extremely elegant"

"Sus sobrias paredes combinan a la perfección tradición y vanguardia, con una decoración interior moderna y de diseño, exquisita y extremadamente elegante"

DELICATE SENSATIONS

The spa is located in one of the most spectacular parts of the Parador, beneath the ancient 17th-century convent church vaults. Not only do the sensations come from the treatments offering gentle wellbeing, but also from the elegance of its environment, making it one of the most beautiful in the country.

The treatment called "La Española inglesa" ["The Spanish-English Lady"], an allusion to the work by Cervantes, gives its name to a treatment based on flowers that help to tone the skin. Events such as the "Spa Beauty Party", a circuit of sensations that you can enjoy with friends, the "Exfoliating distant lands ritual", "Dawn Breeze" or "Lomi Lomi 60" are some of the relaxing experiences that make up the spa visit.

The spectacular facilities also have bithermal shower, jet pool and hot tub, VIP room, sauna, thermal bath and excellent loungers where relaxation is more than guaranteed. ☺



extramar
PESCADOS Y MARISCOS PARA SU CARTA

MAS DE 30 AÑOS DE EXPERIENCIA

PROVEEDORES NACIONALES DE LAS
PRINCIPALES
CADENAS HOTELERAS



- ✓ Compromiso con el cliente
- ✓ Precios competitivos
- ✓ Pedidos en cualquier forma de presentación
- ✓ Equipo a tu servicio

MADRID
Camino del Pozo del Tío Raimundo, Nave 3A-B, 28031, Madrid
Tel: 91 380 63 89 info@extramar.com www.extramar.com

PONTEVEDRA
Cobiña de Rons 12, O Grove, 36980 Pontevedra



*¡Que disfrutes
de tus
vacaciones en
Lorca nos
sale
bordado!*

www.lorcaturismo.es



Costa
Calida
Región
de Murcia



RECOMENDACIONES DE PARADORES

PARADORES RECOMMENDATIONS



Divina Lola

Cristina Morató

A pasionante biografía de Lola Montes como la falsa española que quiso ser reina. Pocos saben que Lola Montes fue una bailarina aventurera y gran viajera que encandiló a toda una época. Bajo una falsa identidad, su vida fue una sucesión de excentricidades y escándalos. Se codeó con los literatos, políticos, músicos y aristócratas más famosos de la época. Enamoró al rey Luis I de Baviera, quien la hizo condesa y acabó abdicando por ella. *Divina Lola* nos traslada a escenarios exóticos y remotos, desde Irlanda a Calcuta, pasando por París, Londres, Múnich o Australia. ✪

An exciting biography of Lola Montes, the fake Spanish woman who wanted to be queen. Few people know that Lola Montes was an adventurous dancer and a great traveller that amazed a whole era. Under a false identity, her life was a succession of eccentricities and scandals. She met the most famous writers, politicians, musicians, and aristocrats of the time. King Ludwig I of Bavaria fell in love with her, made her countess and abdicated because of her. *Divina Lola* takes us to exotic and remote landscapes, from Ireland to Calcutta, passing through Paris, London, Munich, or Australia. ✪



El bazar de los malos sueños

Stephen King



Directo desde la mente del maestro del terror vuelve el que muchas veces nos ha robado el sueño. Desde que escribió su primera colección de relatos hace treinta y cinco años Stephen King ha deslumbrado a sus lectores con su maestría para la narrativa breve. *El bazar de los malos sueños* incluye veinte relatos en los que trata temas como la moralidad, la vida después de la muerte, la culpa, lo que haríamos de otra manera si pudiéramos ver el futuro o corregir los errores del pasado. Magníficos, inquietantes, emocionantes, estos relatos suponen uno de los más preciados regalos de King a sus lectores. ✪

[The Bazaar of Bad Dreams]

Straight from the mind of the master of horror, returns what many times made us sleepless. Since he wrote his first collection of short stories thirty-five years ago, Stephen King has astounded readers with his mastery of the genre. *The Bazaar of Bad Dreams* includes twenty short stories that cover topics such as morality, life after death, guilt, what we would do differently if we could see the future or correct the mistakes of the past.

Magnificent, disturbing, exciting, these short stories are one of King's most precious gifts to his readers. ✪



RESPIRA EXTREMADURA



JUNTA DE EXTREMADURA

WIDE EXPERIENCED IN

- ▶ VISAS FOR RESIDENCE AND WORK PERMIT
- ▶ VISAS FOR HOUSE BUYER INVESTORS RESIDENCE PERMIT
- ▶ VISAS FOR NONPROFIT RESIDENCE PERMIT
- ▶ VISA FOR ENTREPRENEURS RESIDENCE PERMIT
- ▶ CREATION OF NEW COMPANIES BY FOREIGN
- ▶ OBTENTION OF FOREIGN IDENTIFICATION NUMBER (NIE)
- ▶ MARRIAGE CERTIFICATE FOR WEDDING BETWEEN A SPANISH AND A FOREIGN
- ▶ FAMILY REAGROUPING FOR FOREIGN RESIDENTS IN SPAIN
- ▶ EU RESIDENCE PERMITS
- ▶ OBTAINING SPANISH NATIONALITY (RESIDENCE, MATRIMONY WITH AN SPANISH NATIONAL, BY CHOICE, ETC.)
- ▶ RESIDENCE PERMITS FOR FAMILY OF COMMUNITARY CITIZENS
- ▶ STUDENTS STAY PERMITS
- ▶ JURISDICTIONAL RESOURCE FOR PERMISSIONS DENIAL

FERRANDIS Y ASOCIADOS

ABOGADAS



WE WORK
THROUGHOUT SPAIN

Ferrandis Lawyers
La Paz Street 26-1-3
963 944 327 · 639 444 867
info@ferrandisabogados.com

www.ferrandisabogados.com



[Almond Cake with Love]

Tarta de almendras con amor

Angela Vallvey



Fiona tiene diecisiete años y espera con ansia la fecha de su mayoría de edad. No por las típicas razones de cualquier adolescente, sino para dejar de ocultar que cuida de su padre, enfermo desde hace años y perder el miedo constante a que los servicios sociales los separen. Pero ese no es su único problema. Fiona, que no ha podido cuidar su imagen, está gordita. Este detalle es todo un problema para una adolescente, ya que tiene que aguantar las burlas continuas de otras compañeras que la señalan constantemente. Los únicos pilares de Fiona son dos amigos que la apoyan y la defienden de una vida demasiado complicada en la que, para más inri, también hay un chico, como en toda historia. Pero será su tutora la que le dé la vuelta a su realidad. La aparición inesperada de un libro de cocina y un proyecto en el horizonte cambiarán su vida. ❖

Fiona is seventeen years old and can't wait to come of age. Not for the usual reasons of any teenager, but to stop hiding the fact she is looking after her father, sick for years and to lose her constant fear that Social Services may separate them. But that is not the only problem. Fiona, who has not been able to take care of her looks, is a little chubby. This implies quite a challenge for a teenager, as she has to put up with the taunts of other classmates that are constantly pointing her out. Fiona's only supports are two friends who back and stand up for her in a life that is too complicated in which, to make matters worse, there is also a boy, like in every story. But it will be her tutor who will turn her reality around. The unexpected appearance of a cookbook and a project on the horizon will change her life. ❖

Un hombre muerto

Ngaio Marsh



Ngaio Marsh fue junto a Agatha Christie, Dorothy L. Sayers y Margery Allingham una de las cuatro reinas de la era dorada de la novela de misterio en lengua inglesa. Y, como no podía ser de otra manera, su primera obra transcurre durante un fin de semana en una casa de campo durante el periodo de entreguerras. Allí, en mitad del ajetreo de los criados, de los caballeros de esmoquin y de las hermosas damas vestidas de seda, el anfitrión, sir Hubert Handesley, ha ideado una divertida variante del popular pasatiempo de salón conocido como el Juego del Asesino. Sin embargo, nadie se ríe cuando apenas iniciados los preparativos se encuentran con el cadáver de uno de los participantes... ❖

[A MAN LAY DEAD]

Ngaio Marsh was, along Agatha Christie, Dorothy L. Sayers, and Margery Allingham, one of the four queens of the Golden Age of the detective novel in English language. And, as it could not be otherwise, her first work takes place during a weekend on a country estate during the interwar period. There, in the middle of the hustle and bustle of servants, gentlemen in Tuxedo and beautiful ladies dressed in silk, the host, Sir Hubert Handesley, has invented a funny variant of the popular lounge pastime known as the Game of the Murderer. However, no one laughs when the corpse of one of the participants is found when the game has barely started... ❖

Viaja a Paradores todo el año al mejor precio

Stay at Paradores all year round at the best price

Para los que buscan viajes y más viajes a lo largo de todo el año, la Tarjeta 5 noches es su mejor pasaporte, un empujón para escaparte siempre que necesites un respiro.

For those looking for more and more trips all year round, the 5 Night Card is your best passport, an excuse to get away whenever you need a break.

PLANES DE INVIERNO EN PARADORES

WINTER PLANS AT PARADORES



VIAJA EN EL TIEMPO CON PARADORES, descubre el pasado de Oropesa, Toledo, *del 7 al 9 de abril* en sus Fiestas Medievales.

TAKE A TRIP BACK IN TIME WITH PARADORES, discover the past of Oropesa, Toledo, *from 7th to 9th April* in their Medieval Festivals.

LOOKING FOR A HASSLE-FREE PLAN? We provide everything: accommodation + breakfast + half board with the exclusive Amigos de Paradores Gastropack offer.

¿BUSCAS UN PLAN SIN COMPLICACIONES?

Te lo damos todo: alojamiento + desayuno + media pensión con la oferta exclusiva Gastropack Amigos de Paradores.

PARA LOS QUE BUSCAN UNA ESCAPADA BLANCA,

oferta especial en Artés y Vielha, a un paso de Baqueira Beret. *¡Hazte un plan de esquí!*

FOR THOSE LOOKING FOR A WINTER GETAWAY, you can enjoy a special offer in Artés and Vielha, close to Baqueira Beret. *Prepare your own ski plan!*



SER MAYOR DE 55 AÑOS TIENE PREMIO EN PARADORES

Viaja con un descuento del 10% en alojamiento y del 30% en el desayuno si reservas con la oferta Días Dorados

If you book with the Golden Days offer you will travel with a 10% discount on accommodation and 30% discount on breakfast.

IF YOU ARE 55 OR OLDER PARADORES HAS A PRIZE FOR YOU

INFÓRMATE en www.parador.es, en el 902 54 79 79 o en el Parador que elijas.



Y SI ERES "AMIGO DE PARADORES", ofertas exclusivas que sólo tú podrás disfrutar:

- **Gastropack**, estancias en media pensión con un 20% de descuento.
- **Dos mejor que una** dos noches de estancia con un 25% de descuento sobre el alojamiento y desayuno.
- En www.parador.es siempre tendrás actualizadas las mejores ofertas y propuestas para estos meses.

Viaja gratis con tus puntos Amigo y reserva con la oferta 20 Aniversario ¡Celebralo con un gran viaje! (sólo hasta el 28 de febrero de 2017).

AND IF YOU'RE AN "AMIGO DE PARADORES", exclusive offers only you can enjoy:

- **Gastropack**, half board stays with 20% discount.
- **Two Better than One**, two-night stay with 25% discount on bed and breakfast.
- At www.parador.es the best offers and proposals for these months are always updated.

Travel for free with your Amigo points and book with the 20th Anniversary offer. Celebrate it with a great trip! (Only until February 28th 2017).



SABOREA PRODUCTOS DE LA TIERRA EN LAS TRADICIONALES JORNADAS DE LA ALCACHOFA, en el Parador de Benicarló (del 1 de febrero al 16 de marzo).

SAVOUR LOCAL PRODUCTS AT THE TRADITIONAL ARTICHOKE Tasting Sessions at Parador de Benicarló (from February 1st to March 16th).



JUEGA AL GOLF EN UNO DE LOS MEJORES CAMPOS DEL MUNDO, entre La Albufera y el Mediterráneo en el Parador de El Saler, Valencia.

PLAY GOLF ON ONE OF THE BEST COURSES IN THE WORLD between La Albufera and the Mediterranean at the Parador de El Saler, Valencia.

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



**PREGUNTA
QUESTION**

¿En qué Parador puedes reposar la visita de un lugar excepcional en este patio singular?

In which Parador can you rest and enjoy this splendid courtyard?



NÚMERO ANTERIOR



RESPUESTA | ANSWER

Parador de Cáceres

RESPUESTA | ANSWER

Parador de Sigüenza



GANADOR | WINNER

José Antonio García García

PREGUNTA | QUESTION

¿Dónde puedes encontrar este patio, merecedor de un nuevo Parador 4 estrellas?

In which 4-star Parador can you find this courtyard?

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@d.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@paradores.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.



PETSONAL TRAINER



La nueva aplicación gratuita para propietarios de **perros y gatos**, que te ayudará a mantenerlos **en forma**

Podrás evaluar su estado actual y controlar su evolución tras los ejercicios, **¡Hay de perro y de gato!**



Descárgate Petsonal Trainer y comienza a disfrutar con tu mascota.





A grand
"I will bring the wine"
implies
a grand
commitment.

Un gran
"llevo yo el vino"
conlleva
una gran
responsabilidad.

theGrandWines.com



THE
GRAND WINES

La única plataforma de Bodegas